

# **Inglés sin Barreras**

El Video-Maestro de Inglés Conversacional

**12** La Última Aventura

Manual

# La Última Aventura

## Índice

### Introducción.....3

### La Última Aventura

.....10

### Curso de Audio

.....107

### ¡Felicidades!

.....113

## ¡Bienvenido al cine de Inglés sin Barreras!

Aprender inglés no tiene por qué ser una tarea ardua y aburrida que consista únicamente en repeticiones y memorizaciones. Todos los días usted se encuentra con mil situaciones que representan un nuevo reto y una nueva oportunidad de aprendizaje, incluso mientras se divierte o relaja con su familia o amigos.

Para este volumen final hemos elegido una película, que Ud. podrá entender y disfrutar en inglés, y así demostrarle que también puede aprender inglés viendo películas de Hollywood. Seleccionamos esta película por su gran valor didáctico para el estudiante de inglés, ya que sus diálogos cotidianos y naturales están repletos de expresiones familiares y frases incompletas, acentos diversos y formas de hablar cultas y vulgares, tal como habla la gente en la vida diaria en un país de habla inglesa.

## Cómo estudiar con esta película

El manual contiene el diálogo en inglés y la traducción al español. A la derecha, encontrará la transcripción de los diálogos del video, con notas a pie de página. A la izquierda, encontrará la versión equivalente en español. Por favor, recuerde que no es posible ni deseable traducir exactamente de un idioma a otro.

### ¡Ojo!

La versión en inglés incluye algunas correcciones gramaticales  
(Por ejemplo: **you were**= tú eres, en vez de **you was**, que  
es incorrecto aunque ciertas personas lo usen.)

Los números correspondientes al contador que aparece en pantalla se encuentran a la derecha del texto del inglés. Así podrá seguir o encontrar cualquier escena con facilidad.

# Introducción

**El uso.** La manera recomendada de estudiar es la siguiente:

- 1 Vea la película original completa sin consultar su manual o diccionario. Escuche los diálogos y trate de entender el sentido general de las conversaciones, aunque no comprenda el significado individual de cada palabra. Las imágenes le ayudarán. Probablemente se sorprenda al comprobar cuánto entiende.
- 2 Lea su manual sin ver el video. Lea el inglés y el español con la intención de entender exactamente la historia y de aprender lo que significa en inglés.
- 3 Vea la versión original desde el principio y use el botón de pausa para detener el video y referirse al manual, tanto para aclarar lo que oye en inglés como para revisar la traducción en español.
- 4 Continúe viendo la película hasta que pueda entender la película por completo. Repita lo que dicen los protagonistas para practicar su pronunciación.

**Sugerencia...** Quizá le resulte más fácil seguir estos mismos pasos, pero dividiendo la película en segmentos. Puede utilizar las divisiones que encontrará en el manual, o puede decidir la duración de cada segmento Ud. mismo.

Hemos incluido una serie de notas a pie de página para que pueda comprender mejor el diálogo de la película. Después de cada palabra o frase escogida verá un pequeño número, como por ejemplo:<sup>1</sup>. Cada número corresponde a una nota a pie de página. Abajo, observará la palabra o frase repetida, además de su significado. También verá unas categorías entre paréntesis ( ). Estas categorías corresponden a nuestra explicación acerca de dicha palabra o frase.

# Introducción

Ésta es la guía de las categorías:

**Literal** = Traducción literal (Se refiere al significado palabra por palabra, muchas veces con un sentido diferente de lo que la frase significa en inglés).

**Coloquial** = Coloquialismo (Frase o palabra de uso informal o común).

**Gramatical** = Error gramatical (Uso indebido de una palabra o frase).

**Proverbio** = Proverbio (Dicho, refrán).

**Vulgarismo** = Vulgarismo (Grosería).

[ ... ] = Palabra indebidamente omitida por el hablante.

## ¡Ojo!

No se olvide que una palabra o frase puede tener más de un significado y que aquí solo se incluye el apropiado al caso.

## Al estudiar con la película, tenga en mente las siguientes metas:

**La primera meta** consiste simplemente en poder entender la historia en su totalidad y con todo detalle sin consultar su manual.

**La segunda meta** consiste en poder pronunciar el diálogo de la película con el acento americano usado por los actores. Esto se logra imitando exageradamente la pronunciación de los actores.

**La tercera meta** es la de integrar el conocimiento que ha adquirido del vocabulario, la pronunciación y uso de los diálogos, y aplicarlos a su inglés hablado.

**Una meta adicional** para nuestros estudiantes más avanzados es lograr escribir correctamente las palabras y frases utilizadas en los diálogos, usando el video como una fuente de dictado y el libreto para comprobar su ortografía.

# Introducción

*Al acabar sus estudios con “La Última Aventura”, usted no sólo podrá entender más de mil palabras de uso diario, sino que sabrá cómo se pronuncian, se usan y se escriben correctamente.*

## La película

**La Última Aventura** es un largometraje protagonizada por el actor norteamericano Stacy Keach (en el papel de Harlan Errickson) y la actriz canadiense Genevieve Bujold (Rachel Roux).

Stacy Keach es un actor sumamente versátil cuyos éxitos en el cine, televisión y teatro incluyen papeles tan variados como “Hamlet”, “Buffalo Bill”, o “Hemingway”. La popular serie de televisión “Mike Hammer” lo convirtió en 1985 en una cara conocida en los hogares del mundo entero.

Genevieve Bujold es una estrella de fama mundial que ha trabajado en más de veinticinco películas dirigidas por los mejores directores cinematográficos. En “La última aventura”, Bujold crea otro personaje inolvidable al combinar la fortaleza y vulnerabilidad, la madurez e inocencia que siempre han caracterizado a sus papeles.

**La historia** se desarrolla en un pequeño pueblo del norte de California llamado Lexington y la trama es una versión moderna de la famosa tragedia bíblica de Caín y Abel.

Tras diecisiete años de cárcel por un crimen que no recuerda, Ben Driscoll llega a Lexington, un pueblecito californiano. Lexington vive bajo el yugo de los Errickson, una familia terrateniente y corrupta, a cuya cabeza está Marshall Errickson, terror y cacique absoluto del lugar. Con la ayuda de Rachel Roux, una locutora de radio, Driscoll desenterrará secretos e injusticias del pasado.

Ahora, cocine sus palomitas de maíz y ¡disfrute de “**La Última Aventura**”!

Sus amigos de Inglés sin Barreras

Música y letra  
**Willie Dixon**

## *Yo no confío en mí mismo*

## **I Don't Trust Myself**

*Los viejos me dijeron  
Mucho tiempo atrás  
Que no confiara en nadie  
Que no conociera*

*No confío en nadie  
Ni siquiera en mí mismo  
Ahora, no confío en ti  
Y no confío en nadie más*

*No confío en mi hermana  
No confío en mi hermano  
No confío en mi padre  
No confío en mi madre*

*No confío en un bebé  
No confío en un hombre  
Y no confío en ninguna  
maldita cosa*

*No confío en el juez  
No confío en la policía  
No confío en un amigo  
Y tampoco puedo en un sacerdote*

*No confío en un autobús  
No confío en un avión  
No confío en ninguna maldita cosa*

The old folks told me  
Long time ago  
Don't trust nobody  
That I don't know

I don't trust nobody  
Not even myself  
Now, I don't trust you  
And I don't trust nobody else

I don't trust my sister  
Don't trust my brother  
Don't trust my father  
Don't trust my mother

Don't trust a baby  
Don't trust a man  
And I don't trust a *dog-*  
*gone'* thing

I don't trust the judge  
Don't trust the police  
I don't trust a friend  
And can't neither a priest

I don't trust a bus  
I don't trust a plane  
I don't trust a dog-gone thing

---

1 Dog-gone: (literal) Perro-ido; (coloquial) forma más cortés de "god damned"= maldita, maldita sea.

# Introducción

*No confío en nadie  
Ni siquiera en mí mismo  
Pues, no confío en ti  
No confío en nadie más*

*Y he sido este tonto  
Tonto de muchas maneras  
Jugando a ser un poco duro  
Siempre me usaron*

*No confío en nada  
Ni siquiera en mí mismo  
No confío en ti  
Ni en nadie más*

*No confío en una mujer  
No confío en un hombre  
No confío en el enemigo  
Tampoco en un amigo*

*No confío en cuándo  
Ni confío en quién  
Oh, ni siquiera confío  
En ninguno de ustedes*

*No confío en nadie  
Ni siquiera en mí mismo  
Pues, no confío en ti  
Y no confío en nadie más*

*No confío en mi hijo  
No confío en mi hija  
No confío en el pan  
No confío en el agua*

*No confío en la comida*

I don't trust nobody  
Not even myself  
Well, I don't trust you  
I don't trust nobody else

And I've been this fool  
Many kinds of fool  
Playing a bit *cool*<sup>2</sup>  
I was always used

I don't trust nothing  
Not even myself  
I don't trust you  
And nobody else

I don't trust a woman  
Don't trust a man  
Don't trust the enemy  
Neither a friend

I don't trust when  
And I don't trust who  
Oh, I don't trust even  
None of you

I don't trust nobody  
Not even myself  
Well, I don't trust you  
And I don't trust nobody else

I don't trust my son  
I don't trust my daughter  
Don't trust the bread  
Don't trust the water

---

2 cool: (literal) Fresco; (coloquial)= Duro, tranquilo, calmado, etc.  
(de acuerdo con el contexto de la frase).

*No confío en la noche*  
*No confío siquiera en*  
*El Dios del cielo*

*No confío en nadie*  
*Ni siquiera en mí mismo*  
*Pues, no confío en ti*  
*No confío en nadie más*

Don't trust the food  
Don't trust the night  
I don't trust even God  
above

I don't trust nobody  
Not even myself  
Well, I don't trust you  
I don't trust nobody else

# La última aventura

## San Diego, California, 1973

Harlan Joven *¿Driscoll? ¡Driscoll! ¡Driscoll! ¡Driscoll!*

Driscoll *Aquí, Errickson.*

*Está muerto. Sí, hice el cambio.*

*Ahora preparen mis cosas. Tengo que salir de aquí.*



## Harlan es confundido con Driscoll

Estibador *¡Dios mío! ¿Qué te ha ocurrido? Aún estás vivo, Driscoll. Aguanta, Driscoll. Te conseguiremos ayuda. ¡Ayúdenme! ¡Alguien ayúdeme!*

## Lexington, California, día presente

Z.Z. Hill *Alguien apiádese  
Apiádese de mí  
Alguien apiádese  
Apiádese de mí*

Rachel *Impredecible y caliente. Tengo una que los pondrá en ascuas. Ya la escuchamos hoy, a pedido especial del héroe local de esta semana, nuestro Jefe de Bomberos de Lexington, Ernie Campbell. ¿Sr. Campbell? ¿Esta canción tiene algún significado especial para usted?*

Ernie *Es sólo una canción que le gusta a mi nietecita.*

Rachel *Oh. Cuatrocientos cincuenta y un grados Fahrenheit.  
Eso es bastante caliente.*

Ernie *Es mucho más caliente que eso.*

Rachel *¿Tiene miedo a veces?*

# La última aventura

## San Diego, California, 1973 00:00

**Young Harlan** Driscoll? Driscoll! Driscoll! Driscoll!

**Driscoll** Over here, Errickson.

He's dead. Yeah, I made the switch.

Now get my stuff ready. I *gotta*<sup>3</sup> get out of here.

## Harlan is mistaken for Driscoll. 03:11

**Dock Worker** My God, what happened to you? You're still alive, Driscoll. You hang on, Driscoll. We'll get help for you. Help! Somebody help!

## Lexington, California, present day. 03:49

**Z.Z. Hill** Have mercy somebody  
Have mercy on me  
Have mercy somebody  
Have mercy on me

**Rachel** Unpredictable and hot. I have one to set you smoldering.  
We played it for you today at the special request of this week's local hero, Lexington's very own fire chief, Ernie Campbell. Mr. Campbell, does that song have any special significance for you?

**Ernie** It's just a song my little granddaughter likes.

**Rachel** Ah. Four hundred and fifty-one degrees *Fahrenheit*<sup>4</sup>.  
That's pretty hot.

**Ernie** It's a whole lot hotter than that.

**Rachel** Are you ever scared?

<sup>3</sup> gotta: (coloquial) Forma de "I have got to" = tengo que...

<sup>4</sup> Fahrenheit: Medida de temperatura comúnmente usada en EE.UU. (451° Fahrenheit son equivalentes a 233° grados centígrados).

## La última aventura

- Ernie** *Diablos, claro que tengo miedo. Si me dieran un centavo por cada vez que me mojo los pantalones en un incendio sería un hombre rico.*
- Rachel** *Sin duda es una forma original de apagarlos.*
- Ernie** *¡Sí!*
- Rachel** *Bueno, ésa es la marca de un verdadero héroe. Alguien que tiene tanto miedo como el resto de nosotros, pero que igual hace lo que hay que hacer, de todas formas. Gracias otra vez, Sr. Ernie Campbell, por acompañarnos hoy.*
- Ernie** *¿Eso es todo?*
- Rachel** *Eso es todo.*
- Ernie** *Bueno, encantado de conocerla.*
- Rachel** *Encantada de conocerlo.  
Muy informativo, Sr. Campbell.*
- Ernie** *Hasta pronto a todos. Ah, hola, Karl. ¿Cómo estás?*
- Karl** *Todo bien, Jefe. Todo bien. Todo está bien.*
- Rachel** *¿Con hongos? Sí, señor de las pizzas.*
- Karl** *Es el señor de las pizzas; sólo para ti, querida.*
- Rachel** *Gracias.*
- Karl** *Y, ¿no te dije que el viejo estaría magnífico?*
- Rachel** *Karl ... él es un buen hombre... ¿Dejé un buen trabajo en Atlanta para venir aquí a hacer esto? Estoy incómoda con esto.*
- Karl** *Querida, te estoy dando justo lo que quieres.*
- Rachel** *Acordamos que tendría mi propio programa, que lo haría a mi manera. Que probaría cosas nuevas. ¿Cuándo ocurrirá eso?*

## La última aventura

- Ernie** Hell, I'll say I'm scared. If I had a penny for every time I wet my pants at a fire I'd be a rich man.
- Rachel** *[It is]*<sup>5</sup> Sure a novel way to put them out.
- Ernie** *Yeah*<sup>6</sup>!
- Rachel** Well, that's the mark of a true hero. Someone who is just as scared as the rest of us, but does what needs to be done anyway. Thanks again, Mr. Ernie Campbell, for joining us here today.
- Ernie** That's it?
- Rachel** That's it.
- Ernie** Well, *[it is]* nice meeting you.
- Rachel** *[It is]* Nice meeting you.  
Very revealing, Mr. Campbell.
- Ernie** So long, everybody. Oh, hi, Karl. How are you doing?
- Karl** Looking good, Chief. Looking good. Everything's looking good.
- Rachel** Mushroom? Yeah, pizza man.
- Karl** It's the pizza man; just for you, darling.
- Rachel** Thank you.
- Karl** So, didn't I tell you that *old bird*<sup>7</sup> would be great?
- Rachel** Karl...he's a very nice man... I left a good job in Atlanta to come down here and do this? I'm uncomfortable with this.
- Karl** *Honey*<sup>8</sup>, I'm giving you just what you want.
- Rachel** We agreed that I'd have my own show, do it my own way. Try new things. When is that going to happen?



5 sure: (gramatical) Debe ser "It is sure" = es de seguro...

6 yeah: (coloquial) Forma de "yes" = sí.

7 old bird: (literal) Viejo pájaro; (coloquial) = viejo, anciano.

8 honey: (literal) Miel; (coloquial) = expresión de cariño.

# La última aventura

- Karl** *Sólo dale un poco más de tiempo, ¿eh? Se acerca el programa del Día de los Veteranos. ¿Ya tienes algo preparado para ese día?*
- Rachel** *Todavía no.*
- Karl** *¿Y qué estás esperando?*
- Rachel** *Fueron los Ritmos y Canciones de Coyote, poniendo fin a otra semana. Poniendo fin a otra semana y a otro perfil de uno de nuestros propios héroes locales. Me gustaría dejarlos con algunos pensamientos sobre el Jefe de Bomberos Ernie Campbell y todos aquellos que, como él, nunca olvidan que en algún momento de la vida de todos, los acontecimientos nos obligan a descubrir exactamente de qué estamos hechos.*

## En casa de los Errickson

- Marshall** *Buenos días, querida. Vas a enfermarte de neumonía aquí afuera, ¿sabes?*
- Vera** *Anticongelante. Pero qué considerado de tu parte, aún así venir corriendo a casa después de una ajetreada noche con tu amante, para asegurarte de que no me resfríe.*
- Marshall** *¿No te parece que ése tendría que ser el último por hoy? ¿O irte para adentro? La gente habla, sabes.*
- Vera** *Oh, no. ¡Seguro que la gente no habla de mí!*
- Marshall** *Bueno, me alegro de que te parezca gracioso, Vera. Porque no creo que tu hija piense lo mismo y yo sé que a mí no me lo parece. Esta familia aún tiene una reputación en este pueblo, ¿sabes?*
- Vera** *Sí, lamentaría tener que decirte cuál es.*
- Marshall** *Hay un halcón allí, contra el cerco. Míralo, si quieres. Te estás arruinando la salud, lo sabes, Vera.*



## La última aventura

- Karl** Just give it a little more time, huh? We've got that Veteran's Day show coming up. You've got something *lined up*<sup>9</sup> for that yet?
- Rachel** Not yet.
- Karl** So what are you waiting for?
- Rachel** This is Coyote's Rhythm and Blues, *wrapping up*<sup>10</sup> another week. Wrapping up another week and another profile of one of your very own local heroes. I'd like to leave you with thoughts of Fire Chief Ernie Campbell and all those like him who never forget that at some time in everyone's life, the events force us to discover just exactly what we're made of.

### The Errickson house 06:08

- Marshall** 'Morning<sup>11</sup>, dear. You're going to catch pneumonia out here, you know.
- Vera** Antifreeze. It is thoughtful of you, though, to rush home after a rough night with your mistress to make sure I don't catch a cold.
- Marshall** You don't suppose you could make that your last one for the day, could you? Or go inside? People talk, you know.
- Vera** Oh, no. Surely people aren't talking about me?!
- Marshall** Well, I'm glad that you think it's funny, Vera. 'Cause<sup>12</sup> I don't think your daughter does and I know that I don't. This family still has a reputation in this town, you know?
- Vera** Yeah, and I hate to tell you what it is.
- Marshall** There's a hawk down on the fence post. Take a look if you like. You're ruining your health, you know, Vera.

9 lined up: (literal) En línea; (colloquial)= listo, preparado.

10 wrapping up: (literal) Envolviendo; (colloquial)= terminando, finalizando.

11 'morning: (colloquial) Forma de "good morning"= buenos días.

12 'cause: (colloquial) Forma de "because"= porque.

# La última aventura

## Rachel y Audrey en la feria

- Comisario *Buenos días, Jim.*
- Jim *Buenos días.*
- Audrey *Hola, preciosa. Rachel.*
- Rachel *Hola.*
- Audrey *¿Cómo estás?*
- Rachel *Aquí tienes. Exactamente lo que necesitas, maestra.*
- Audrey *Oh, algo para recordarme todos los sitios adonde no puedo ir por falta de dinero.*
- Rachel *Veamos. Justo en el medio del Océano Atlántico.*
- Audrey *Será mejor que aprenda a nadar. Veamos esto. Muchísimas cosas. ¡Qué preciosos! ¡Hola, cariñito! Oh, estás bien. ¿No eres adorable? Oh, me encantan estas medallas antiguas.*
- Rachel *¿Quién donó esto?*
- Vendedora *No sé.*
- Audrey *¿Cuánto?*
- Vendedora *Quince dólares.*
- Audrey *Oh, magnífico.*
- Rachel *¿No irás a comprar esto?*
- Audrey *¿Por qué no? Es para una buena causa.*
- Rachel *¿Qué vas a hacer con ella?*

# La última aventura

## Rachel and Audrey at the fair

07:23

- Sheriff** 'Morning, Jim.
- Local Man** 'Morning.
- Audrey** Hi, *cutie*<sup>13</sup>. Rachel.
- Rachel** Hi.
- Audrey** How are you?
- Rachel** Here you go. Exactly what you need, teacher.
- Audrey** Oh, something to remind me of all the places I can't afford to go.
- Rachel** Let's see. Right in the middle of the Atlantic Ocean.
- Audrey** I'd better learn how to swim. Let's check it out. A lot of stuff. Cute! Hi, *sweetie*<sup>14</sup>! Oh, you're all right. Oh, are you adorable? Oh, I love these old medals.
- Rachel** Who donated this?
- Sales Woman** I don't know.
- Audrey** How much?
- Sales Woman** Fifteen dollars.
- Audrey** Oh, great.
- Rachel** You're not going to buy this?
- Audrey** Why? It's for a good cause.
- Rachel** What are you going to do with it?

13 *cutie*: Diminutivo de "cute" = preciosa; (coloquial) expresión de cariño.

14 *sweetie*: Diminutivo de "sweet" = dulce; (coloquial) expresión de cariño.

## La última aventura

- Audrey** *Comerla. ¿A qué te refieres? Voy a ponérmela.*
- Rachel** *Audrey...*
- Audrey** *Oh, vamos, Rachel. No va a hacerle daño a este tipo que yo me ponga su medalla. Está muerto. Quizá ya lleva mucho tiempo muerto. ¿Cuándo fue que murió?*
- Rachel** *En el setenta y tres. Estaba en Inteligencia, como Jim. Dice aquí que murió en cumplimiento del deber, mientras estaba asignado a San Diego. Tuvo dos turnos en Vietnam. Lo matan en San Diego.*
- Audrey** *¿La medalla es por Vietnam?*
- Rachel** *Ajá.*
- Audrey** *¿Cómo se llamaba?*
- Rachel** *Harlan Errickson.*
- Audrey** *¿En serio? Déjame ver eso. "Lo sobrevive su padre, Warren Errickson..." Bueno, él murió hace algunos años. "...y su hermano Marshall, ambos de Lexington". No puedo creerlo. Este es uno de los Errickson.*
- Rachel** *¿Los conoces?*
- Audrey** *Bueno, no son amigos míos ni nada de eso, pero la hija de Marshall Errickson estuvo en mi clase el año pasado. Quiero decir, sus abuelos prácticamente construyeron este sitio.*
- Rachel** *Yo sé quién es. A veces pasa por la estación. ¿Por qué razón regalaría algo como esto?*
- Audrey** *Quizá no lo hiciera. Quizá se mezclara con un montón de cosas que él donó. ¿Sabes qué? Se parece un poco a tu Jim.*
- Rachel** *No creo. En absoluto.*

## La última aventura

- Audrey** Eat it. What do you mean? I'm going to wear it.
- Rachel** Audrey...
- Audrey** Oh, come on, Rachel. It's not going to hurt this guy if I wear his medal. He's dead. Probably has been dead for a long time. When did he die anyway?
- Rachel** Seventy-three. He was in Intelligence, like Jim. It says here he died *in the line of duty*<sup>15</sup> while stationed in San Diego. Did two tours in *Vietnam*<sup>16</sup>. Gets killed in San Diego.
- Audrey** The medal's from Vietnam?
- Rachel** Uh-huh.
- Audrey** What was his name?
- Rachel** Harlan Errickson.
- Audrey** Really? Let me see that. "Survived by his father, Warren Errickson..." Well, he died a few years ago. "...and his brother Marshall, both of Lexington." I don't believe it. This is one of the Erricksons.
- Rachel** You know them?
- Audrey** Well, they're not friends of mine or anything, but Marshall Errickson's daughter was in my class last year. I mean, her grandparents practically built this place.
- Rachel** I know who he is. He comes by the station. Why would he give away something like this?
- Audrey** Maybe he didn't. Maybe it just got mixed up with a bunch of things he donated. You know what? This looks a little like your Jim.
- Rachel** I don't think so. Not at all.



<sup>15</sup> in the line of duty: (literal) En línea del deber; = mientras cumplía con su deber de manera oficial.

<sup>16</sup> Vietnam: País de Asia, sede de un conflicto entre facciones comunistas y democráticas de 1954 a 1975, en el que participó Estados Unidos.

# La última aventura

## Rachel escoge la historia de Harlan

- Locutor** *Esta es la voz de Lexington, KLEX, noventa y ocho en el dial de su radio.*
- Karl** *Permítame ponerlo en espera un segundo, ¿de acuerdo? Sólo un segundo, ¿sí?*
- Rachel** *Encontré a alguien para el programa del Día de los Veteranos, Karl.*
- Karl** *Está bien. De acuerdo. Eh, sólo haz que salga bien, muñeca.*

## Cena en casa de los Errickson

- Chad** *Si no quieres ir, no irás.*
- Marshall** *¿Piensas que es mejor para ella que todos los días tome hasta caer en el estupor?*
- Vera** *¡Oh, qué tierno! Le importo, realmente le importo.*
- Marshall** *Esto es patético. Es una neurótica incoherente y ustedes la alientan.*
- Vera** *¡Espera un maldito momento! No puedes hablar así de mí delante de mi familia. Si quieres empezar a insultar, se me ocurren unas cuantas palabras mucho peores que neurótica.*
- Marshall** *Ya es suficiente, Vera.*
- Chad** *Marshall, ¿alguna vez escuchas nuestra propia y única estación de radio?*



# La última aventura

## Rachel chooses Harlan's story

10:00

**Announcer** This is the voice of Lexington, KLEX, ninety-eight on your radio dial.

**Karl** Let me *put you on hold*<sup>17</sup> a second, okay?  
Just a second, right?

**Rachel** I found someone for the Veteran's Day show, Karl.

**Karl** Okay. All right. Hey, just make it good, doll.

## Dinner at the Errickson house

10:15

**Chad** If you don't want to go, you're not going.

**Marshall** You think it's better for her to drink  
herself into a stupor everyday?

**Vera** Oh, how sweet! He cares, he really cares.

**Marshall** This is pathetic. She's a babbling neurotic and you encourage her.

**Vera** Just one damn minute! You can't talk about me like that in front of my family. If you want to start calling people names, I can think of some *a hell of*<sup>18</sup> a lot worse than neurotic.

**Marshall** That's enough, Vera.

**Chad** Marshall, you ever get a chance to listen to our one and only radio station?

17 put you on hold: (literal) Ponerlo en aguante; (coloquial)= hacer una pausa mientras espera.

18 a hell of: (literal) Un infierno de; (vulgarismo) se usa para exagerar (un infierno de grande, un infierno peor).

## La última aventura

- Marshall** *No tengo tiempo de escuchar radio, Chad. Tengo algunos naranjales que cuidar, ¿sabes?*
- Chad** *Sí, bueno, sabes, tal vez querrás hacer algo de tiempo porque tienen una nueva locutora que está haciendo una serie sobre héroes locales.*
- Marshall** *¿De veras?*
- Vera** *Oh, sí. Yo la escucho. Es francesa o algo así.*
- Chad** *Sí. ¿Adivina quién será su próximo héroe local?*
- Vera** *¡No puede ser Marshall!*
- Chad** *No, no es Marshall. Es Harlan.*
- Marshall** *¿Harlan?*
- Vera** *¿Harlan?*
- Marshall** *¿Cuándo te enteraste de eso?*
- Chad** *Ella misma me lo dijo.*
- Marshall** *¿Por qué elegiría a Harlan?*
- Chad** *Marshall, ¿qué tiene de malo eso?*
- Marshall** *Nada. Es sólo que me preguntaba quién se lo habrá sugerido, eso es todo. Le pedí a Karl que hablara conmigo sobre todo lo relacionado con la familia, así que lo llamaré en la mañana.*
- Vera** *¿Por qué no simplemente le pides a Luther que la siga, querido? El es muy bueno para esas cosas.*
- Marshall** *Bueno, es una buena idea, Vera. Es una idea excelente.*
- Vera** *Cómete tus ejotes.*

## La última aventura

- Marshall** [I]<sup>19</sup> Don't have time to listen to the radio, Chad. I got some orange groves to babysit, you know?
- Chad** Yeah, well, you know, you might want to be making some time because they got a new *DJ*<sup>20</sup> who's doing a series on local heroes.
- Marshall** Is that right?
- Vera** Oh, yeah. I listen to her. She's French or something.
- Chad** Yeah. Hey, guess who her next local hero is?
- Vera** Not Marshall!
- Chad** No, not Marshall. It's Harlan.
- Marshall** Harlan?
- Vera** Harlan?
- Marshall** When did you find that out?
- Chad** She told me herself.
- Marshall** Why would she choose Harlan?
- Chad** Marshall, what is wrong with that?
- Marshall** Nothing. It's just I wondered who'd put her up to it, that's all. I asked Karl to clear anything having to do with the family through me and so I'll call him in the morning.
- Vera** Why don't you just have Luther follow her, honey? He's real good at that.
- Marshall** Well, that's a good idea, Vera. That's an excellent idea.
- Vera** Eat your green beans.

<sup>19</sup> don't: (gramatical) Debe ser "I don't"= yo no...

<sup>20</sup> DJ: (coloquial) Forma abreviada de "disc jockey"= la persona que selecciona discos/cintas musicales.

# La última aventura

## Rachel conoce a Marshall

- Trabajador** *Aquí está.*
- Rachel** *¿Sr. Errickson?*
- Marshall** *Sí.*
- Rachel** *¿Tiene un momento?*
- Marshall** *Por supuesto.*
- Rachel** *Soy Rachel Roux. Tal vez reconozca mi nombre por el número de mensajes que le dejé.*
- Marshall** *Pensé que a estas alturas ya se habría dado cuenta de que mi familia y yo realmente no deseamos participar en este perfil suyo, Srta. Roux. Quise mucho a mi hermano. Estábamos muy unidos. Algunas personas, no titubearán en ser crueles, incluso en mentir. Ya hace algún tiempo que mi hermano falleció y prefiero dejarlo que descanse en paz. Puede seguir llamando pero simplemente no estamos disponibles para esto, de manera que espero que respete eso.*

## Rachel empieza a investigar

- Rachel** *Eres mi salvadora, Audrey.*
- Audrey** *Lo sé, soy demasiado buena contigo. ¿Aún irás a los archivos?*
- Rachel** *Mañana.*
- Audrey** *¿Qué estás mirando? Oh, ésa es Elise Lawler ahora. Aún es hermosa.*
- Rachel** *No es su tipo.*

# La última aventura

## Rachel meets Marshall 11:56

- Worker** Aquí está.
- Rachel** Mr. Errickson?
- Marshall** Yes.
- Rachel** Do you have a moment?
- Marshall** Certainly.
- Rachel** I'm Rachel Roux. You might recognize my name by the number of messages I've left for you.
- Marshall** I would have thought that you would have realized by now that my family and I don't really wish to participate in this profile of yours, Miss Roux. I loved my brother very much. We were close. Some people, they won't hesitate to be cruel, even to lie. Now, my brother has been dead for some time and I prefer to let him rest in peace. You may continue to call, but we're simply not available for this, so I hope that you'll respect that.

## Rachel begins to investigate 13:10

- Rachel** You're a lifesaver, Audrey.
- Audrey** I know, I'm too good to you. [Are]<sup>21</sup> You still going to go to the archives?
- Rachel** Tomorrow.
- Audrey** What are you looking at? Oh, that's Elise Lawler now. She's still beautiful.
- Rachel** She's not his type.

---

<sup>21</sup> you still going: (gramatical) Debe ser "are you still going?" = ¿todavía vas a ir?

## La última aventura

**Audrey** *Oh, y siendo una amiga tan íntima de él, tú lo sabrías.*

**Rachel** *Simplemente no es el tipo de persona que—*

**Audrey** *Querida, está muerto. Se usa el pasado para referirse a las personas muertas. Ya que hablamos de esto, ¿por qué no vamos al “Three Star”?*

**Rachel** *¡No! Tengo que trabajar.*

**Audrey** *¿Cuándo vas a salir a divertirte un poco?*

**Rachel** *Por primera vez desde que Karl comenzó con este absurdo programa sobre héroes locales estoy entusiasmada con mi trabajo. Esta historia tiene sustancia. La gente no quiere que hable de Harlan Errickson. Cuando hay humo, tiene que haber fuego.*

### Prisión estatal de San Quintín, San Quintín, California

**Oficial #1** *Tome asiento, Sr. Driscoll.*

**Dr. Wishninski** *Sr. Driscoll ... parece que existen algunas reservas sobre concederle la libertad condicional. ¿Le molestaría contestar algunas preguntas?*

**Harlan** *Oh, no.*

**Oficial #1** *Sr. Driscoll, usted nunca expresó remordimiento por los delitos que cometió antes de ser encarcelado y, sin embargo, dice estar totalmente rehabilitado. ¿Cómo explica esto?*

**Harlan** *Tengo una placa de acero en la cabeza. ¿Cómo puedo decir que lo lamento, si no recuerdo lo que hice?*

**Oficial #1** *Recuerda otras cosas con bastante facilidad.*

**Harlan** *Bueno, las cosas van y vienen.*



## La última aventura

- Audrey** Oh, and you being such a close friend would know this.
- Rachel** He's just not the kind of person who'd—
- Audrey** Honey, he's dead. We use past tense to talk about dead people. Speaking of which, why don't we go to "Three Star"?
- Rachel** No! I've got work to do.
- Audrey** When are you going to go out and have some fun?
- Rachel** For the first time since Karl started this ridiculous local heroes series, I'm excited about my work. There's substance to this story. People don't want me to talk about Harlan Errickson. *Where there's smoke, there's gotta be fire*<sup>22</sup>.

### San Quentin State Prison, San Quentin, California 14:10

- Officer #1** Sit down, Mr. Driscoll.
- Dr. Wishninski** Mr. Driscoll...there seems to be some reservation about granting your parole. Do you mind answering a few questions?
- Harlan** Oh, no.
- Officer #1** Mr. Driscoll, you've never expressed remorse for the crimes you committed before you were incarcerated here, yet you claim to be completely rehabilitated. How do you explain that?
- Harlan** I have a steel plate in my head. How can I say I'm sorry if I don't remember what I did?
- Officer #1** You remember other things readily enough.
- Harlan** Well, things come and go.

---

<sup>22</sup> where there's smoke, there's gotta be fire: (literal) Donde hay humo, hay fuego; (proverbio)= equivalente a "cuando el río suena, piedras lleva".

## La última aventura

**Dr. Wishninski** *La preocupación de ellos es que usted no pueda desenvolverse con normalidad en la sociedad.*

**Oficial #1** *¿Qué ocurrirá cuando olvide las citas con su agente de libertad condicional? ¿Cuándo omita llamar a las autoridades correspondientes antes de viajar?*

**Harlan** *No lo haré. He sobrevivido aquí dentro durante diecisiete años.*

**Oficial #1** *Eso es todo, Sr. Driscoll. Le informaremos sobre nuestra decisión en breve.*

**Harlan** *Gracias.*

### Harlan es puesto bajo libertad condicional

**Willie** *Ahora que sales, ¿a dónde irás?*

**Harlan** *No sé.*

**Willie** *¡Maldición! Me apena un poco tu situación, Ben. Sin familia, ni parientes. Sin tener adonde ir. Pero, ¿sabes algo, hermano? Aquí siempre habrá una cama para ti si necesitas donde quedarte. Eh, ¿vas a este lugar aquí, Ben? ¿A este lugar que has estado dibujando?*

**Harlan** *¿Livingston?*

**Willie** *No, hombre, tú le llamabas Lexington.*

**Harlan** *Oh, eso es. Lexington.*

**Willie** *¿Por qué no vas a verlo?*

**Harlan** *Sí, bueno, debe haber un Lexington en cada estado de la unión.*

## La última aventura

- Dr. Wishninski** Their concern is that you will not be able to function normally in society.
- Officer #1** What happens when you forget meetings with your parole officer? Neglect to check in with the proper authorities when you travel?
- Harlan** I won't. I've survived in here for seventeen years.
- Officer #1** That'll be all, Mr. Driscoll. We'll inform you on our decision shortly.
- Harlan** Thank you.

### Harlan is paroled 15:56

- Willie** Now that you're getting out, where are you going?
- Harlan** I don't know.
- Willie** Damn! I feel kind of sorry for you, Ben. No family, no kin. No place to go. But you know something, *bro*<sup>23</sup>? There's always a bed here if you need a place to stay. Hey, [are] you going to this place here, Ben? This place you [*have*]<sup>24</sup> been drawing?
- Harlan** Livingston?
- Willie** No, man, you called it Lexington.
- Harlan** Oh, that's right. Lexington.
- Willie** Why don't you *check it out*<sup>25</sup>?
- Harlan** Yeah, well, there must be a Lexington in every state in the union.

---

23 *bro*: (colloquial) Forma de "brother" = hermano.

24 *been*: (gramatical) Debe ser "have been" = que has estado...

25 *check it out*: (colloquial) Investígalo, revisalo.

## La última aventura

- Willie** *No con naranjos. Esto tiene que ser en California o en Florida. Dime, ¿qué tienes que perder? A lo mejor tienes familia allí.*
- Harlan** *Les voy a dejar ésa a ustedes. Algo para que me recuerden.*
- Willie** *¡Ah, sí! Pronto las tendrás de carne y hueso.*
- Preso #1** *¡Quédate tranquilo, hombre!*
- Preso #2** *Que tengas suerte, hermano. ¡Pórtate bien!*
- Guardia** *¡Vamos! ¡Dije que a trabajar!*



## El autobús para Lexington

- Vendedor de Taquilla** *¿Adónde?*
- Harlan** *A Lexington. Ida.*
- Vendedor de Taquilla** *Muy bien. Serán cuarenta y dos con cincuenta la ida, señor.*
- Harlan** *¿A Los Ángeles?*
- Vendedor de Taquilla** *A Lexington.*
- Harlan** *¿Cómo?*
- Vendedor de Taquilla** *Lo oí tan claro como el agua. Usted dijo Lexington, señor.*

## La última aventura

- Willie** Not with orange trees. This has got to be California or Florida. Tell me, what [*have*]<sup>26</sup> you got to lose? [*It*]<sup>27</sup> could be [*that*]<sup>28</sup> you [*have*] got some [*folks*]<sup>29</sup> there.
- Harlan** I'm going to leave that one for you. Something to remember me by.
- Willie** Oh, yeah! You'll have the real thing before long.
- Inmate #1** *You*<sup>30</sup> *be cool* <sup>31</sup>, man!
- Inmate #2** Good luck there, brother. Be good!
- Guard** Go on! I said, work!

### Bus to Lexington 18:00

- Ticket Clerk** Where to?
- Harlan** Lexington. One way.
- Ticket Clerk** Okay. That's going to be forty-two fifty one way, sir.
- Harlan** To Los Angeles?
- Ticket Clerk** Lexington.
- Harlan** What?
- Ticket Clerk** I heard you *plain as day*<sup>32</sup>. You said Lexington, sir.

26 you: (gramatical) Debe ser "have you"; completa a "que tienes que...".

27 could: (gramatical) Debe ser "it could" = podría...

28 you: (gramatical) Debe ser "that you" = que tú...

29 folks: esta palabra también se refiere específicamente a los padres de familia.

30 you: (gramatical) Se debe omitir en este caso; debe ser "be cool..." (vea la nota # 31).

31 be cool: (literal) Sé fresco; (coloquial) expresión de despedida.

32 plain as day: (literal) Claro como el día; (coloquial) = equivalente a "claro como el agua".

# La última aventura

**Harlan** *¿Qué tan lejos estamos de Lexington?*

**Vendedor**

**De Taquilla** *Pues, a unas ciento sesenta, ciento sesenta y cinco millas. Con gusto le venderé un boleto a Los Ángeles, si eso es lo que desea.*

**Harlan** *No, no, no.*

**Vendedor**

**De Taquilla** *Bien. El autobús partirá en unos veinte minutos, señor, ¿de acuerdo? Ahora, aquí tiene su cambio.*

**Harlan** *Gracias.*

**Vendedor**

**De Taquilla** *Bueno, que disfrute de su viaje.*

## El cementerio de Lexington

**Potter** *Hace mucho que nadie pone flores en ésta.*

**Rachel** *Mi madre siempre decía que las flores hay que regalarlas cuando la persona está viva.*

**Potter** *¿No es pariente?*

**Rachel** *No. ¿Conocía a Harlan Errickson?*

**Potter** *¿Por qué lo pregunta?*

**Rachel** *Estoy preparando un programa de radio sobre los héroes locales y pensé en presentar a Harlan.*

## La última aventura

- Harlan** How far is it to Lexington?
- Ticket Clerk** Well, about a hundred and sixty, a hundred and sixty-five miles. I'll be glad to sell you a ticket to L.A. if that's what you'd like.
- Harlan** No, no, no.
- Ticket Clerk** Okay. [The]<sup>33</sup> Bus is going to leave in about twenty minutes, sir, okay? Now here's your change.
- Harlan** Thanks.
- Ticket Clerk** Okay, now, you enjoy your trip.

### Lexington Cemetery 18:42

- Potter** It's been a long time since anyone put flowers on that one.
- Rachel** My mother always said the time to give flowers is when people were alive.
- Potter** You *ain't*<sup>34</sup> kin?
- Rachel** No. Did you know Harlan Errickson?
- Potter** What makes you ask?
- Rachel** I'm doing a radio show on local heroes and I thought I'd feature Harlan.

---

33 bus: (gramatical) Debe ser "the bus" = el autobús.

34 ain't: (coloquial) Forma de "are not" = no es.

---

## La última aventura

**Potter** *Ah, entonces, la persona con la que tiene que hablar es Frank Calovich. El y Harlan estaban muy unidos. Ellos dos e Isaac Rice siempre andaban juntos. Se hacían llamar "La Banda Salvaje". Sí, como en una película. Frank es el dueño del negocio de plomería de la zona y a Isaac lo enterré bajo ese viejo roble la primavera pasada. Sí. Tenía cáncer del pulmón. Casi siempre se metían en esa cabaña que tenían y cazaban, ¡y luego andaban gritando y tomando un poco! Bueno, ¡no era nada, en realidad!*

**Rachel** *Me gustaría ver esa cabaña.*

**Potter** *Bueno, ahora no hay mucho que ver. La última vez que pasé por allí parecía que las termitas se la estaban comiendo. ¿Por qué no se lo pide a Frank Calovich? El la llevará allí. Usted pídaselo a él.*

### La cabaña en el bosque

**Rachel** *¿Qué es?*

**Frank** *Es un hierro de marcar. "BS". Es la Banda Salvaje. Así nos hacíamos llamar. Es raro estar aquí, ¿sabe? Es como estar afuera cuando comienza a caer la nieve y al principio uno puede distinguir los copos de nieve con mucha facilidad. Uno por uno. Y luego, sin darte cuenta, la nieve te tiene cubierto. Todos aquellos buenos tiempos... sólo Harlan y yo. Pasamos los mejores años de nuestras vidas juntos.*

**Rachel** *Novios.*

**Frank** *Sabe... Es nuestro banco.  
Fue idea de Harlan.*

**Rachel** *Mire esto.*

## La última aventura

**Potter** Oh, well, the one you want to talk to then is Frank Calovich. He and Harlan were real close. The two of them and Isaac Rice were always together. They used to call themselves “*The Wild Bunch*.”<sup>35</sup> Yeah, after some movie. Frank owns the local plumbing business and I planted Isaac under that old oak last spring. Yeah. He had lung cancer. Mostly, they just *holed up*<sup>36</sup> in that cabin of theirs and they hunted and they hollered and they drank some! Well, it *wasn’t*<sup>37</sup> nothing, really!

**Rachel** I’d like to see that cabin.

**Potter** Well, there’s not much to see now. Last time I went by it looked as if the termites were eating away at it. Why don’t you ask Frank Calovich. He’ll take you there. You ask him.

### The cabin in the woods 20:10

**Rachel** What is it?

**Frank** It’s a branding iron. “WB.” It’s the Wild Bunch. That’s what we called ourselves. You know, it’s kind of weird being in here. It’s like being outside when the snow starts to fall and at first you can pick out the flakes real easy. One at a time. And then, before you know it, you’re covered. All those good times. Just Harlan and me, we spent the best years of our lives together.

**Rachel** *Sweethearts*<sup>38</sup>.

**Frank** You know... It’s our bank.  
It was Harlan’s idea.

**Rachel** Look at this.



35 the wild bunch; (literal) El grupo salvaje; (coloquial)= grupo de rebeldes.

36 holed up; (literal) Metidos en un hoyo; (coloquial)= refugiarse (como los animales).

37 wasn’t; (gramatical) Debe ser “was”= era; no se puede usar “no” antes de “nothing” en inglés, pues se cancelarían las dos negativas mutuamente.

38 sweethearts; (literal) Corazones dulces; (coloquial)= novios, enamorados.

## La última aventura

- Frank** *Eso pertenecía a la mamá de Harlan. Cuando ella murió, lo heredó él. Lo guardaba aquí para que Marshall no se lo quitara. Esos dos tuvieron algunos problemas después de que su mamá murió. Creo que él siempre quiso que Elise lo tuviera.*
- Rachel** *Bueno, entonces ella debería tenerlo. ¿Quiere dárselo?*
- Frank** *Oh, no, nosotros más o menos perdimos contacto. Lléveselo usted. Desde que puedo acordarme, esa familia ha usado a cada hombre, mujer y niño de este pueblo, desde el día que pusieron la primera piedra angular en su primer edificio.*
- Rachel** *¿Cree que Harlan podría haber cambiado todo eso?*
- Frank** *No sé. Tal vez. Bueno, si no se hubiera quedado en la Armada y...*
- Rachel** *¿Alguna vez habló sobre la vez que lo hirieron?*
- Frank** *No, nunca hablaba de la guerra.*
- Rachel** *¿Ustedes dos estuvieron juntos esa última noche antes de que regresara? Verá, me gustaría describir el estilo de cosas que un tipo hace cuando sabe que va a estar lejos de su familia, de su hogar, por mucho tiempo. Tratar de imaginar lo que le pasa por la mente.*
- Frank** *El y Elise ya estaban comprometidos por entonces. Nosotros todavía nos las ingeniábamos para reunirnos, sin embargo. Sólo nos divertíamos un poco. Elise estaba trabajando, así que nos fuimos a Sacramento.*

## La última aventura

- Frank** That belonged to Harlan's mom. After she died, it went to him. He kept it out here so Marshall wouldn't take it. Those two had some troubles after their *momma*<sup>39</sup> died. I think he always meant for Elise to have this.
- Rachel** Well, then she ought to have it. Do you want to give it to her?
- Frank** Oh, no, we sort of *lost touch*<sup>40</sup>. You take it. As long as I can remember, that family has used every man, woman and child in this town, from the time they put their first cornerstone on their first building.
- Rachel** You think Harlan might have changed all that?
- Frank** I don't know. Maybe. Well, if he hadn't stayed in the Navy and...
- Rachel** Did he ever talk about the time that he was wounded?
- Frank** No, he never talked about the war.
- Rachel** Did you two get together that last night before he went back? See, I'd like to describe the kind of things a guy does when he knows he's going to be away from his family, his home, a long time. Try to get to what goes through his head.
- Frank** He and Elise were engaged by then. We still managed to get together, though. We just *partied*<sup>41</sup> a little. Elise was working, so we went to Sacramento.

39 *momma*: (colloquial) Forma de "mother" = madre.

40 *lost touch*: (literal) Perdimos toque (de Tocar); (colloquial) = dejamos de tener contacto, nos distanciamos.

41 *partied*: (literal) Fiestamos; (colloquial) = nos fuimos de fiesta/ de parranda.

# La última aventura

## Rachel anuncia el perfil de Harlan

**Rachel** *Buenos días, a nuestros amigos en el país de la radio. Les habla Coyote, hoy con algo diferente sobre la serie acerca de nuestros héroes locales. En honor del Día de los Veteranos que se aproxima, les presentaremos una serie de una semana de duración sobre la vida, corta pero significativa, de un joven que fue asesinado misteriosamente mientras trabajaba en una operación de Inteligencia de la Armada en San Diego, en 1973.*

## Harlan llega a Lexington

**Murphy** *Oh, ¿dirección anterior, San Quintín? No sabía que estaba tratando con un ex presidiario.*

**Harlan** *Pero hicimos un trato. Le di buen dinero en efectivo.*

**Murphy** *No tiene que decírmelo. Las llaves están puestas. Aquí tiene su registro.*

**Harlan** *Gracias.*

**Murphy** *Amigo, permítame darle un consejo. No se moleste en detenerse aquí, en Lexington. Aquí tenemos un Comisario a quien no le gustan los problemas.*

## La oficina del Comisario

**Marshall** *Chad, Addie me llamó a los naranjales. Tu hermana se fue otra vez. Quiero que vayas a la casa. Quiero que veas los resultados de tus mimos.*

**Chad** *Tè diré algo, Marshall. Tal vez si pasaras un poco más de tiempo en casa, mi hermana no tendría por qué escaparse.*

## La última aventura

### Rachel announces Harlan's profile 23:40

Rachel

Good morning, friends out there in radio land. This is Coyote coming to you today with a departure in our local heroes series. In honor of the upcoming Veteran's Day, we will be giving you a week-long account on the short, but meaningful life of a young man who was mysteriously killed while working in a Naval Intelligence operation in San Diego in 1973.

### Harlan arrives in Lexington 24:06

Murphy

Oh, previous address San Quentin? I didn't know I was dealing with an ex-con.

Harlan

But we shook hands on it. I gave you good cash money.

Murphy

You don't gotta tell me that. [the] Keys are in it. There's your *pink slip*<sup>42</sup>.

Harlan

Thanks.

Murphy

Friend, let me give you some advice. Don't bother stopping here in Lexington. We've got a Sheriff here who doesn't like trouble.

### The Sheriff's office 25:06

Marshall

Chad, Addie called me down at the grove. Your sister's *gone off*<sup>43</sup> again. I want you to go down to the house. I want you to take a look at the results of your coddling.

Chad

I'll tell you what, Marshall. Maybe [*if*]<sup>44</sup> you spend a little more time at home, my sister wouldn't have to go running off.

42 pink slip: (literal) hoja rosada; = registro de un vehículo.

43 gone off: (literal) Se fue; (coloquial) salió a deambular.

44 you: (gramatical) Debe ser "If you" = si... (condicional).

## La última aventura

- Marshall** *¿Quién era el tipo que acaba de salir de aquí, Spud?*
- Comisario** *Se llama Driscoll. Ben Driscoll. Acaba de salir bajo libertad condicional.*
- Marshall** *Oh, qué bien. ¿Conque ahora entretenemos a convictos aquí en Lexington?*
- Comisario** *Mira, Marshall, tiene derechos, igual que todos nosotros.*
- Marshall** *¿Sabes algo, Spud? Me caías mejor antes de que empezaras a creer en toda esta basura del servicio público. Aquí tienes. Esto es para ti. Para la beneficencia. Asegúrate de que en la lista de donantes diga "Sr. y Sra. Marshall Errickson".*
- Comisario** *No hay problema.*
- Marshall** *No dije cuando te venga bien, Chad.*
- Luther** *Nos vemos, muchachos.*

### Rachel conoce a Elise

- Hombre #1** *Hola, Audrey.*
- Audrey** *Hola, Terry.*
- Terry** *¡Hola, muchachas!*
- Audrey** *¿Cómo estás?*
- Terry** *Adelante.*
- Audrey** *Oh, gracias, Terry.*
- Terry** *Encuentren una mesa atrás. Enseguida estoy con ustedes.*
- Audrey** *De acuerdo, muy bien. Gracias.*
- Rachel** *Gracias.*

## La última aventura

- Marshall** Who was that guy who just walked out of here, *Spud*<sup>45</sup>?
- Sheriff** His name is Driscoll. Ben Driscoll. He just got paroled.
- Marshall** Oh, that's good. We're entertaining convicts here in Lexington now, huh?
- Sheriff** Now, Marshall, he's got rights just like the rest of us.
- Marshall** You know, Spud, I liked you better before you started believing all this public service crap. There you go. That's for you. For the benefit. Make sure that the donor list says "Mr. and Mrs. Marshall Errickson."
- Sheriff** No problem.
- Marshall** I didn't mean at your convenience, Chad.
- Luther** 'See you<sup>46</sup>, guys.

### Rachel meets Elise

26:19

- Man #1** Hi, Audrey.
- Audrey** Hi, Terry.
- Terry** Hey, girls!
- Audrey** How are you?
- Terry** Come on in.
- Audrey** Well, thanks, Terry.
- Terry** Find a table in back. I'll be right with you.
- Audrey** Okay, great. Thanks.
- Rachel.** Thank you.

45 *spud*: (literal) Papa, patata; En este caso es el apodo del comisario.

46 'see you: (coloquial) Forma de "I will see you"= los veré, nos vemos.

## La última aventura

- Audrey** *Demasiado bonita para ser la esposa de un reverendo, ¿no? Esa es Elise Lawler.*
- Rachel** *Es bonita. Necesito hablar con ella.*
- Chad** *¿Cómo te va, Audrey?*
- Audrey** *Hola, Chad. ...Hola, Tommy.  
¿Ya convertiste a todos los pecadores?*
- Tommy** *No, siempre hay algunos casos difíciles que se resisten, Audrey. ¿Cuándo vendrás a la iglesia?*
- Audrey** *Nunca se sabe. Tommy, Elise, quiero presentarles a Rachel Roux.*
- Rachel** *Hola. Hola.*
- Tommy** *¿No se sientan?*
- Rachel** *Gracias.*
- Audrey** *Oh, gracias.*
- Tommy** *Mi esposa y yo teníamos intención de pasar a darle la bienvenida a nuestra comunidad. ¿Cómo la están tratando en la estación de radio?*
- Rachel** *Bien, gracias.*
- Tommy** *Bueno, es hora del ensayo del coro. Espero que me disculpen. Espero verte en la iglesia.*
- Elise** *No parezco exactamente feliz de verla, Srta. Roux, pero la verdad es que no lo estoy. Oí hablar del perfil que está preparando. He llorado por Harlan Errickson por más tiempo del que he querido y la verdad es que no quiero que me obligue a sacar a la superficie recuerdos dolorosos.*
- Audrey** *Vamos, Elise. Han pasado diecisiete años.*
- Elise** *¿Qué quiere saber?*
- Rachel** *Usted y Harlan eran novios.*

## La última aventura

- Audrey** Too pretty to be a minister's wife, huh?  
That's Elise Lawler.
- Rachel** She is pretty. I need to talk to her.
- Chad** How are you doing, Audrey?
- Audrey** Hi, Chad. ...Hi, Tommy.  
Converted all the sinners yet?
- Tommy** No, there's always a few hard cases that *hold out*<sup>47</sup>, Audrey. When are you coming to church?
- Audrey** You never know. Tommy, Elise, I'd like you to meet Rachel Roux.
- Rachel** Hello. Hello.
- Tommy** Won't you sit down?
- Rachel** Thank you.
- Audrey** Oh, thanks.
- Tommy** My wife and I have been meaning to stop by and welcome you to the community. How are they treating you at the radio station?
- Rachel** Fine, thanks.
- Tommy** Well, it's time for choir practice. I hope you'll excuse me. [I] Hope to see you at church.
- Elise** I don't look exactly happy to see you, Miss Roux, but the truth is, I'm not. I heard about the profile that you're doing. I've mourned Harlan Errickson as long as I care to and I really don't want to be forced to dig up painful memories.
- Audrey** Come on, Elise. It's been seventeen years.
- Elise** What do you want to know?
- Rachel** You and Harlan were sweethearts.



47 hold out: (literal) Se agarran, aguantan; (coloquial) = no son fáciles de convencer.

## La última aventura

- Elise** *Harlan y yo crecimos juntos. Eramos novios desde antes de aprender a hablar. Todos esos años son sólo un recuerdo borroso.*
- Rachel** *Frank Calovich y yo encontramos esto en la cabaña.*
- Elise** *Oh. Era de la madre de Harlan. Supongo que Vera debería tenerlo ahora. Puedo dárselo, si quiere.*
- Rachel** *Oh, gracias. Me siento algo responsable de él. Pero le agradeceré que le diga que yo lo tengo. Los Errickson no han aceptado ninguna de mis llamadas.*
- Elise** *Claro. Usted sabe cómo se cazan zarigüeyas, ¿no es cierto, Srta. Roux? Discúlpeme. Tengo que irme.*
- Rachel** *Una cosa más. Por favor. Tengo curiosidad sobre el último permiso de Harlan.*
- Elise** *¿Qué quiere saber?*
- Rachel** *¿Qué hicieron esa última noche, antes de que él volviera a partir? Frank Calovich no quiso hablar de ello.*
- Elise** *Bueno, Frank no estuvo con Harlan esa noche. Yo tenía que trabajar, de manera que Harlan pasó la noche con su familia.*
- Rachel** *Frank dijo que él y Harlan fueron a Sacramento.*
- Elise** *Bueno, tal vez lo hicieran. No sé. Mire, como puede ver, Srta. Roux, soy una mujer felizmente casada y no quiero que ninguna historia antigua sobre Harlan y yo cambie eso.*
- Rachel** *¿Por qué cree que los Errickson regalaron el Corazón Púrpura de Harlan?*

## La última aventura

- Elise** Harlan and I grew up together. We were *an item*<sup>48</sup> before we learned to talk. All those years are just a blur.
- Rachel** Frank Calovich and I found this at the cabin.
- Elise** Oh. That was Harlan's mother's. I guess Vera should have it now. I could give it to her if you want.
- Rachel** Oh, thanks. I feel sort of responsible for it. I would appreciate it if you'd tell her I have it, though. The Erricksons haven't *been taking any of my calls*<sup>49</sup>.
- Elise** Sure. You know everything about *smoking out possums*<sup>50</sup>, don't you, Miss Roux? Excuse me. I've gotta go.
- Rachel** One more thing. Please. I'm curious about Harlan's last leave.
- Elise** What about it?
- Rachel** What did you do that last night before he went back? Frank Calovich didn't want to talk about it.
- Elise** Well, Frank wasn't with Harlan that night. I had to work, so Harlan spent the night with his family.
- Rachel** Frank said he and Harlan went to Sacramento.
- Elise** Well, maybe they did. I don't know. Look, as you can see, Miss Roux, I'm a happily married woman and I don't want any old stories about Harlan and me changing that.
- Rachel** Why do you think the Erricksons gave away Harlan's *Purple Heart*<sup>51</sup>?

48 item: (literal) Un artículo; (coloquial) = una pareja romántica.

49 been taking any of my calls: (literal) tomado ninguna de mis llamadas; = no han querido hablar conmigo cuando llamo por teléfono.

50 smoking out possums: (literal) Sacar zarigüeyas de su guarida usando humo; (coloquial) investigar y sonsacar datos a fondo.

51 purple Heart: (literal) Corazón Púrpura; = condecoración militar por recibir una herida durante una batalla.

## La última aventura

**Elise** *No fueron ellos. Fui yo. Cuando estaba buscando cosas para donar a la feria, lo encontré y pensé que sería más útil allí que llenándose de polvo en el ático.*

**Rachel** *¿No se le ocurrió devolvérselo a su familia?*

**Elise** *Oh, vamos. Usted ya debe saber cómo se sentía Marshall con respecto a su hermano Harlan. Srta. Roux. Audrey.*

**Rachel** *Me pregunto por qué habrá mentido sobre esa última noche.*

### Una visita de Vera

**Rachel** *Parece que usted era una gran admiradora de Harlan. ¿Podré hablar con usted en persona? Hogar para ancianos Tyler. La veo entonces. Gracias.*

**Vera** *Hola, soy Vera.*

**Rachel** *Adelante.*

**Vera** *La mayoría de los días no estoy mejor que esto.*

**Rachel** *¿Desea sentarse?*

**Vera** *Oh, no, no, no. No puedo quedarme mucho tiempo. Elise llamó y dijo que usted tenía el collar.*

**Rachel** *Está arriba. Se lo traeré.*

**Vera** *Dios santo, Vera, eras igual de fea entonces.*

**Rachel** *Su nombre era Jim.*

**Vera** *Es mi tipo.*

**Rachel** *A Elise le pareció que usted debería tenerlo.*

**Vera** *En realidad, no soy una mala persona.*

## La última aventura

**Elise** They didn't. I did. When I was looking for things to donate to the bazaar, I found it and I figured it would do more good there than gathering dust in the attic.

**Rachel** Didn't it occur to you to give it back to his family?

**Elise** Oh, come on. You must know by now how Marshall felt about his brother Harlan. Miss Roux. Audrey.

**Rachel** I wonder why she lied about that last night.

### A visit from Vera 30:18

**Rachel** Sounds like you were a great fan of Harlan's. Would it be possible to meet you in person? Tyler Nursing Home. I'll see you then. Thank you.

**Vera** Hi, I'm Vera.

**Rachel** Come on in.

**Vera** This is as good as I get most days.

**Rachel** Do you want to sit down?

**Vera** Oh, no, no, no. I can't stay long. Elise called and said you had the necklace.

**Rachel** It's upstairs. I'll get it for you.

**Vera** God, Vera, you were just as ugly then.

**Rachel** His name was Jim.

**Vera** My type.

**Rachel** Elise thought you should have it.

**Vera** I'm not really a bad person.

## La última aventura

- Rachel** *Muy pocas personas lo son. ¿Estaría usted dispuesta a responder algunas preguntas sobre Harlan mientras está aquí?*
- Vera** *Encontraría más información en los libros que tiene allí. Harlan y yo no veníamos exactamente del mismo gallinero.*
- Rachel** *Pero usted está casada con su hermano.*
- Vera** *Marshall, él era un extraño tanto como yo lo era. Los amigos de Harlan lo invitaban a sus fiestas y le hacían un sitio en la mesa, pero sólo porque era el hermano de Harlan, no porque les agradara. Ellos pensaban que era un imbécil. Recordando aquella época, supongo que sí era un imbécil. El se sentía más a gusto, usted sabe, con gente como yo. Gente a la que podía impresionar con su dinero. Mire, Marshall se pone muy violento con gente que hace cosas que a él no le gustan. ¿Puedo darle un consejo? Marshall tiene mucha influencia en este pueblo. Y si decide amordazarla, encontrará alguna forma de hacerlo.*
- Rachel** *No me gusta cuando la gente intenta decirme lo que tengo que hacer. En todo caso me vuelve más decidida. Sé que hay mucha gente molesta porque encontré ese Corazón Púrpura, pero lo encontré. Y hay una historia ahí y estoy decidida a sacarla a la luz. No me doy por vencida fácilmente.*
- Vera** *Tiene mucho que aprender sobre cómo funcionan las cosas en este pueblo. Sólo cuídese. Adiós.*
- Rachel** *Adiós.*

## La última aventura

- Rachel** Oh, few people are. Would you be willing to answer a few questions about Harlan while you're here?
- Vera** You'd find more in your books over there. Harlan and I didn't exactly come from the *same side of the tracks*<sup>52</sup>.
- Rachel** But you're married to his brother.
- Vera** Marshall, he was just as much an outsider as I was. Oh, Harlan's crowd used to invite him to their parties and make room for him at the lunch table, but that was because he was Harlan's brother, not because they liked him. They thought he was a jerk. Looking back, I guess he was a jerk. He just felt more comfortable, you know, with people like me. People he could impress with his money. Look, Marshall, he gets really ugly when people do things he doesn't like. Can I give you some advice? Marshall has an awful lot of clout in this town. And if he decides to *muzzle you*<sup>53</sup>, he'll find some way to do it.
- Rachel** I don't like it when people try to tell me what to do. If anything, it gets me even more determined. I know there's a lot of people upset with me finding that Purple Heart, but I did. And there's a story there and I intend to dig it out. I don't give up easily.
- Vera** You [have] got a lot to learn about how things work in this town. Just *watch your back*<sup>54</sup>. 'Bye<sup>55</sup>.
- Rachel** 'Bye.

52 Same side of the tracks: (literal) Mismo lado de la carrilera del tren; (coloquial) referente a ser de distinta clase social (en algunos pueblos, los barrios eran divididos por los carriles del tren: ricos a un lado, pobres al otro).

53 Muzzle you: (literal) Ponerle un bozal; (coloquial) = hacer callar a alguien.

54 Watch your back: (literal) Cuidese la espalda; (coloquial) = cuidarse de algún peligro/ ataque sorpresa.

55 'Bye: (coloquial) Forma de "good-bye" = adiós, hasta luego.

# La última aventura

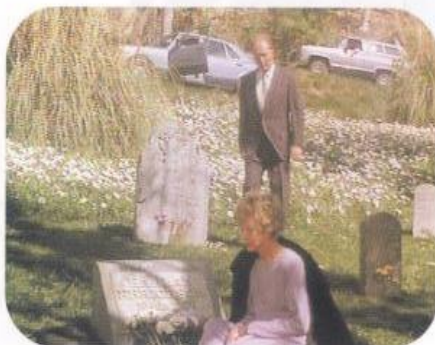
## Marshall encuentra a Vera

- Marshall** *¡Vera!*
- Vera** *Tú...*
- Marshall** *¡Vera!*
- Vera** *¿Qué estás haciendo aquí?*
- Marshall** *Bueno, ¿qué estás haciendo tú aquí, además de hacerme la vida más difícil, como de costumbre?*
- Vera** *¿Cómo supiste que estaba aquí?*
- Marshall** *Addie me lo dijo.*
- Vera** *Oh.*
- Marshall** *¿Estás bien? ¿Por qué estás haciendo esto? No quiero que vengas aquí. ¿Está claro?*
- Vera** *¿Por qué?*
- Marshall** *No me preguntes por qué, simplemente no vengas aquí. Ahora vámonos.*
- Vera** *Eres tan malo conmigo, ¿sabes? Harlan, él nunca fue malo conmigo.*
- Marshall** *¡No quiero que hables sobre Harlan, ni conmigo ni con nadie!*
- Vera** *¡No me digas qué debo hacer! ¡Ya basta! ¡Basta! ¡Ya basta!*

# La última aventura

## Marshall finds Vera 33:56

- Marshall** Vera!
- Vera** You...
- Marshall** Vera!
- Vera** What are you doing here?
- Marshall** Well, what are you doing here besides making my life more difficult, as usual?
- Vera** How did you know I was here?
- Marshall** Addie told me.
- Vera** Oh.
- Marshall** Are you all right? Why are you doing this? I don't want you coming here. Is that understood?
- Vera** Why?
- Marshall** Don't ask me why, just don't come here. Now, come on.
- Vera** You're so mean to me, you know? Harlan, he was never mean to me.
- Marshall** I don't want you talking about Harlan, either to me or to anyone else!
- Vera** Don't tell me what to do! Stop it! Stop! Stop it!



# La última aventura

## El asilo de ancianos

**Nellie** *Yo no cocinaba. No, yo solía coser para la Sra. Errickson. Esa es la mamá de Harlan. No la mujer a la que llaman la Sra. Errickson ahora.*

**Rachel** *Murió en el cincuenta y nueve, ¿no?*

**Anciana** *No, siempre pensé que Sarah Errickson había muerto en mil novecientos sesenta, justo después de que ampliaran la escuela.*

**Nellie** *No, fue justo antes.*

**Anciana** *Bueno, supongo que tú conocías a Sarah Errickson mejor que la mayoría de la gente pues tú trabajaste para ella, pero el resto de nosotros, teníamos suerte si nos daba la hora.*

**Hombre en Silla**

**de Ruedas** *Pero antes de que haga quedar a Harlan como un santo, tendría que ver lo que Bill Hayes tiene que decir sobre Cindy Roper.*

**Rachel** *¿Quién es Cindy Roper?*

**Nellie** *Cindy Roper era la prostituta del pueblo. Harlan acostumbraba a salir con ella de vez en cuando. Y Bill Hayes era el Comisario entonces. Si alguien puede contarle algo sobre eso, tiene que ser él.*

**Rachel** *¿Bill Hayes? Bueno, gracias a todos por su tiempo.*



# La última aventura

## The nursing home 34:56

- Nellie** I didn't do *no*<sup>56</sup> cooking. No, I used to sew for Mrs. Errickson. That's Harlan's mother. Not the woman they call Mrs. Errickson now.
- Rachel** She died in fifty-nine, didn't she?
- Old Woman** No, I always thought that Sarah Errickson died in nineteen sixty right after they finished putting that addition on the school.
- Nellie** No, it was just before.
- Old Woman** Oh, well, I guess you knew Sarah Errickson more than most people since you worked for her, but for the rest of us, we were lucky to *get the time of day*<sup>57</sup>.
- Wheelchair Man** But before you go setting up Harlan as a saint, you ought to see what Bill Hayes has to say about Cindy Roper.
- Rachel** Who is Cindy Roper?
- Nellie** Cindy Roper was the town whore. Harlan used to go out with her now and again. And Bill Hayes, he used to be the Sheriff. Now if anyone's going to tell you about it, it ought to be him.
- Rachel** Bill Hayes? Well, thank you all for your time.

56 no: (gramatical) Debe ser "any", que se usa después de una negación.

57 get the time of day: (literal) Si nos daba la hora del día; (coloquial)= referente a ignorar/tratar a otro(s) con arrogancia.

## La última aventura

Hombre en Silla

de Ruedas *Bueno, si quiere hablar sobre un verdadero héroe, déjeme que le cuente sobre mi hijo. Lo mataron durante la Ofensiva Tet. Sí, Jeremy Sterling, cabo primero.*

Rachel *Lo tendré presente.*

Hombre en Silla

de Ruedas *Sí.*

Rachel *Gracias. Adiós.*

Hombre en Silla

de Ruedas *Adiós.*

Anciano *Adiós.*

Anciana *Adiós.*

### El restaurante "Three Star"

Rachel *Hoy es el segundo día de mi perfil sobre nuestro Harlan Errickson de Lexington. Ningún miembro de la familia Errickson ha estado disponible para una entrevista. ¿Tienen algo que ocultar?*

Irma *Ese comentario no va a quedar así.*

Harlan *Buenos días.*

Irma *Hola. ¿Qué le sirvo?*

Harlan *Un café.*

Luther *Escuche, vagabundo, ¿cuánto tiempo piensa quedarse por estas partes?*

## La última aventura

Wheelchair

Man

Well, if you want to talk about a real hero, let me tell you about my son. He was killed in the *Tet Offensive*<sup>58</sup>. *Yep*<sup>59</sup>, Jeremy Sterling, *private first class*<sup>60</sup>.

Rachel

I'll keep it in mind.

Wheelchair

Man

Yeah.

Rachel

Thank you. 'Bye.

Wheelchair

Man

'Bye.

Old Man

'Bye.

Old Woman

'Bye.

### The "Three Star" restaurant 36:20

Rachel

Today is the second day of my profile of Lexington's own Harlan Errickson. No one in the Errickson family has been available for an interview. Do they have something to hide?

Irma

She's not going to get away with that one.

Harlan

'Morning.

Irma

Hi. What'll it be?

Harlan

Coffee.

Luther

Hey, drifter, how long [are] you planning on staying around these parts?

58 Tet Offensive: La Ofensiva Tet;= campaña militar norvietnamita en Vietnam del Sur que empezó durante Tet, el año nuevo lunar, el 30 de enero de 1968. Aunque el ataque de tres semanas fue un fracaso militar, su impacto cambió la opinión pública en EE.UU. en contra de la participación en este conflicto (ver # 16).

59 yep: (coloquial) Forma de "yes"= sí.

60 private first class:= Rango militar equivalente a cabo.

## La última aventura

- Harlan *No sé. ¿Por qué, he hecho algo malo?*
- Luther *Todavía no.*
- Chad *Vamos, Luther, marchémonos. Ande con cuidado, ¿está claro?*
- Irma *Pues, ¿de dónde viene?*
- Harlan *Del norte.*
- Irma *¿Puedo servirle algo más?*
- Harlan *Huevos revueltos.*
- Locutor *A continuación, más de la historia de Harlan Errickson con Coyote en KLEX noventa y ocho.*

### Rachel pide ayuda

- Chad *¿Qué cuentas, John?*
- Posadero *Chad, ¿cómo estás, muchacho?*
- Chad *Hola, amigo, no trabajes demasiado.*
- Posadero *¿Estás bien?*
- Chad *Estoy bien.*
- Rachel *La historia de Harlan es la de un hombre complejo. Nombre completo: Harlan Eugene Errickson. Hijo de Warren y Sarah Errickson. Llegó al mundo el veinticinco de septiembre. Si alguno de ustedes allá afuera tiene pensamientos o recuerdos de Harlan necesito que los compartan conmigo. Por favor, llámenme. Mi número es cinco, cinco, cinco, seis, cuatro, cinco, ocho. Esta historia no es sólo sobre Harlan...*

## La última aventura

- Harlan** I don't know. Why, have I done something wrong?
- Luther** Not yet.
- Chad** Come on, Luther, let's go. Just *watch your step*<sup>61</sup>, you hear?
- Irma** So...Where [are] you from?
- Harlan** Up north.
- Irma** Can I get you anything else?
- Harlan** Scrambled eggs.
- Announcer** Coming up, more on the Harlan Errickson story with Coyote on KLEX ninety-eight.

### Rachel asks for help 37:41

- Chad** What [do] you say, John?
- Inn Keeper** Chad, how [are] you doing, boy?
- Chad** Hey, *buddy*<sup>62</sup>, don't work too hard.
- Inn Keeper** [Are] you doing all right?
- Chad** I'm fine.
- Rachel** Harlan's is a story of a complex man. Full name: Harlan Eugene Errickson. Son of Warren and Sarah Errickson. He arrived on September twenty-fifth. If any of you out there have thoughts or memories about Harlan, I need you to share them with me. Please call me. My number is five-five-five, six-four-five-eight. This story isn't just about Harlan...

<sup>61</sup> watch your step: (literal) Cuidé sus pasos; (coloquial)= esté alerta de no causar problemas.

<sup>62</sup> buddy: (coloquial) Forma de "friend"= amigo.

# La última aventura

## Marshall descubre el collar

- Marshall** *Buenos días a todos. Pensé que no íbamos a escuchar esto. Buenos días, cariño. Me tomaré un café. Sí, gracias, Addie.*
- Vera** *Ah, sería bueno que llamaras para decir que no llegarás a casa a la hora que te esperamos.*
- Marshall** *¿Por qué será que cada vez que llego a casa tienes algún comentario que hacer sobre dónde he estado, o con quién o lo que sea? Addie, ¿nos disculpas por sólo un momento, por favor? Gracias.*
- Vera** *Addie, ¿podrías preparar un poco más de café, por favor? Estoy sin beber una gota. Es tan divertido como hacerse el haraquiri. "Estoy muy orgulloso de ti, Vera".*
- Marshall** *Sí estoy orgulloso de ti, querida. Creo que es maravilloso. Creo que es simplemente fantástico.*
- Vera** *¿Tu secretaria no puede comer una vez sola?*
- Marshall** *¿Dónde encontraste ese collar?*
- Vera** *¿Este?*
- Marshall** *Sí.*
- Vera** *Fui a casa de Rachel Roux ayer. Ella me lo dio.*
- Marshall** *¿Tenías algo que decirle?*
- Vera** *Es un secreto.*
- Marshall** *Pero, ¿le dijiste algo? ¿Le contaste algo?*
- Vera** *Es un secreto.*



## La última aventura

### Marshall discovers the necklace 38:20

- Marshall** Good morning, everyone. I thought we weren't going to listen to this. 'Morning, sweetheart. I'll have some coffee. Yes, thank you, Addie.
- Vera** Oh, it would be nice if you'd call and say you won't be home when we expect you.
- Marshall** Why is it that every time I come home, you have a comment to make about where I've been or who I've been with or whatever? Addie, would you excuse us for just a moment, please? Thank you.
- Vera** Addie, could you make some more coffee, please? I'm going *cold turkey*<sup>63</sup>. It's about as much fun as committing hara-kiri. "I'm very proud of you, Vera."
- Marshall** I am proud of you, sweetheart. I think it's wonderful. I think it's just terrific.
- Vera** Can't your secretary eat a meal by herself?
- Marshall** Where'd you find that necklace?
- Vera** This?
- Marshall** Yeah.
- Vera** I went to Rachel Roux's yesterday. She gave it to me.
- Marshall** Did you have something to say to her?
- Vera** It's a secret.
- Marshall** But did you say anything to her? Did you tell her anything?
- Vera** It's a secret.

---

63 cold turkey: (literal) Pavo frío; (coloquial)= dejar un vicio de golpe, en vez de aminorar la dosis gradualmente.

# La última aventura

**Marshall** *¿Me darías eso, querida? Vamos, querida. Dámelo. ¿Está bien?*

**Vera** *Ella lo encontró en la cabaña. Sólo pasé por allí a recogerlo, eso es todo.*

**Marshall** *No quiero que hables con Rachel Roux ni con nadie sobre esta familia. ¿Está claro?*

**Vera** *No me amenaces. Está todo escrito.*

## Rachel sin saberlo conoce a Harlan

**Karl** *Rachel, querida. ¡Qué bueno que te pasaras por aquí! Sales al aire en más o menos cinco minutos. Escucha, hay un tipo llamado Ben Driscoll sentado en la recepción. Hace como una hora que espera. Dice que conoció a Harlan Errickson.*

**Rachel** *Karl, escúchame. Debo hablar contigo de una cosa.*

**Karl** *¿Te das cuenta del tipo de respuesta que estás teniendo? Es decir, nunca he visto nada semejante. Todos querían a este tipo.*

**Rachel** *Sí, bueno, eso está bien. Tal vez, pero estoy descubriendo cosas que —*

**Karl** *Cariño, no me importa si descubriste que votó por los Demócratas. Empezamos a tener una buena audiencia. Ahora tienes que mantenerla. Aunque tengas que inventarte al tipo de nuevo. Ahora, ponle marcha.*

**Rachel** *¿Cómo se llama? ¿Ben Driscoll?*

**Karl** *Sí, así es. Vamos, estás en el aire.*

**Locutor** *...Noventa y ocho. Pronóstico: parcialmente nublado hoy y mañana. Temperaturas máximas en los sesenta. Ahora estamos a setenta y cinco y el tiempo está hermoso.*

## La última aventura

- Marshall** Would you give me that, sweetheart? Come on, sweetheart. Give it to me. Okay?
- Vera** She found it in the cabin. I just went by to get it, that's all.
- Marshall** I don't want you talking to Rachel Roux or to anyone about this family. Is that understood?
- Vera** Don't threaten me. It's all written down.

### Rachel unknowingly meets Harlan 40:27

- Karl** Rachel, sweetheart. Nice of you to *drop by*<sup>64</sup>. You're on in about five minutes. Listen, there's a guy named Ben Driscoll sitting out in reception. He's been waiting for about an hour. Says he knew Harlan Errickson.
- Rachel** Karl, Listen, I must talk to you about something.
- Karl** Don't you realize the kind of response you're getting? I mean, I've never seen anything like it. Everybody loved this guy.
- Rachel** Yeah, right, that's good. Maybe, but I'm finding out things that—
- Karl** Honey, I don't care if you find out he voted *Democratic*<sup>65</sup>. We're starting to get some ratings here. *Now keep it up*<sup>66</sup>. Even if you have to re-invent the guy. Now get going.
- Rachel** What's his name? Ben Driscoll?
- Karl** Yeah, that's right. Come on, you're on the air.
- Announcer** ...Ninety-eight. Weather: Partly cloudy today and tomorrow. *Highs* <sup>67</sup> in the *sixties* <sup>68</sup>. Right now it's *seventy-five*<sup>69</sup> and beautiful.

64 drop by: (literal) Caer por aquí; (coloquial)= visitar.

65 democratic:= Partido político en los EE.UU.

66 keep it up: (literal) Manténlo arriba; (coloquial)= continúa de la misma manera.

67 highs: (literal) Altas; (coloquial) referente a las temperaturas más altas del día.

68 sixties: (literal) Los sesenta; = referente a la temperatura en grados Fahrenheit (ver nota # 4).

69 seventy-five: (literal) Setenta y cinco;(ver nota # 68).

## La última aventura

- Rachel      *¿Sr. Driscoll?*
- Harlan      *¿Sí?*
- Rachel      *Soy Rachel Roux.*
- Harlan      *Encantado de verla.*
- Rachel      *Karl me dijo que usted conoció a Harlan Errickson.*
- Harlan      *¿Yo dije eso? Bueno, yo no sé realmente si lo conocí o no. Esperaba que tal vez usted pudiera ayudarme.*
- Rachel      *¿Ayudarlo? ¿De qué manera?*
- Harlan      *No estoy seguro.*
- Rachel      *Sr. Driscoll, en este momento no tengo tiempo para ayudarlo con su problema. Tengo que irme. Realmente, lo lamento.*
- Harlan      *Está bien.*
- Rachel      *Tal vez podamos hablar más tarde. ¿Digamos en el "Three Star" alrededor de las siete de la noche?*
- Harlan      *Está bien.*
- Rachel      *Lo veo allí.*
- Técnico      *A las cinco, cuatro, tres, dos...*
- Rachel      *Hola, a los amigos que nos escuchan ahí en el país de la radio. Les habla Coyote desde KLEX-FM, noventa y ocho en su dial.*

## La última aventura

- Rachel** Mr. Driscoll?
- Harlan** Yes?
- Rachel** I'm Rachel Roux.
- Harlan** [It is] Nice to see you.
- Rachel** Karl tells me you knew Harlan Errickson.
- Harlan** Did I say that? Well, I don't really know if I knew him or not. I was hoping you might be able to help me out.
- Rachel** Help you? In what way?
- Harlan** I'm not sure.
- Rachel** Mr. Driscoll, I don't have time right now to help you with your problem. I've got to go. Really, I'm sorry.
- Harlan** All right.
- Rachel** Maybe we can talk later. Let's say the "Three Star" around seven o'clock tonight?
- Harlan** Okay.
- Rachel** See you there.
- Engineer** Take five, four, three, two...
- Rachel** Hello, my friends out there in radio land. This is Coyote coming to you over KLEX-FM, ninety-eight on your radio dial.

# La última aventura

## Tres son una multitud

- Irma *Eh, itú! Ven, baila conmigo. Vamos.*
- Harlan *No soy muy buen bailarín.*
- Irma *¡Oh, vamos! Sólo tienes que soltarte un poquito. Sí, íeso está muy bien! Bueno, ahora, dame una vuelta. ¡Oh, eso estuvo bien! Eso está bien. Dame una super vuelta. ¡Oh! Bueno, íesa también estuvo bastante bien! ¿Estás bien? Eso es magnífico. Eso también estuvo muy bien. Bueno, ¿por qué no me llamas? Mi número está justo en la pared del baño. Sólo estoy bromeando.*
- Harlan *Hola.*
- Rachel *No te hice esperar, ¿no?*
- Harlan *No, no, no. Tengo todo el tiempo del mundo.*
- Rachel *Discúlpame por ser tan abrupta anteriormente.*
- Harlan *Está bien. Lo comprendo. Estabas trabajando.*
- Rachel *Realmente estoy interesada en todo lo que tengas para contarme.*
- Harlan *Bien, yo he estado trabajando en estos dibujos y no sabía lo que significaban hasta que vine aquí. Y luego, ayer estaba escuchando tu programa de radio y el nombre "Harlan Errickson" tuvo algún significado para mí.*
- Luther *Hola.*
- Novia *Luther. Luther. Trae tu trasero aquí y baila conmigo.*
- Harlan *Un tipo muy amistoso.*
- Rachel *Justo mi tipo. ¿Por qué no vamos a mi casa? Podremos hablar en privado.*



## La última aventura

### Three is a crowd 42:04

- Irma** Hey, you. Come on, dance with me. Come on.
- Harlan** I'm not much good at dancing.
- Irma** Oh, come on! You just have to *loosen up*<sup>70</sup> a little bit. Yeah, that's really good! Okay, well, give me a spin. Oh, that's good! That's good. Give me a super spin. Oh! Well, that's pretty good, too! Fine. That's great. That was pretty good, too. Well, why don't you call me up? My number's right on the bathroom wall. I'm only kidding.
- Harlan** Hi.
- Rachel** I didn't keep you waiting?
- Harlan** No, no, no. I've got nothing but time on my hands.
- Rachel** Sorry I had to be so abrupt earlier on.
- Harlan** That's all right. I understand. You were working.
- Rachel** I really am interested in anything you can tell me.
- Harlan** Well, I've been working on these drawings and I didn't really know what they meant until I came here. And then yesterday, I was listening to your radio show and the name Harlan Errickson meant something to me.
- Luther** Hi.
- Girlfriend** Luther. Luther. Get your *ass*<sup>71</sup> out here and dance with me.
- Harlan** A really friendly guy.
- Rachel** Just my type. Why don't we go by my house? We'll have some privacy.

<sup>70</sup> loosen up: (literal) Soltarse; (coloquial)= relajarse, distenderse.

<sup>71</sup> ass: (vulgarismo)= trasero.

## La última aventura

Harlan *¿A tu casa?*

Rachel *Mira, esto es trabajo. No estoy aquí buscando aventuras y si tú lo estás, lamento decepcionarte.*

Harlan *No, eso no era lo que estaba pensando.*

Rachel *Entonces vámonos.*

### Einstein

Rachel *Me gusta. Me gusta.*

Harlan *Esta fotografía no la sacaron en Estados Unidos, ¿verdad?*

Rachel *No. Nací y crecí en Montreal. Montreal, Quebec. Luego vine a este país y conocí a mi esposo, Jim, y ahora...*

Harlan *¿Alguna vez extrañas tu país?*

Rachel *Siempre lo extraño. Es difícil volver.*

Harlan *Me gusta tu programa. ¿Cómo comenzaste a trabajar en la radio?*

Rachel *Comencé con un programa en Montreal y luego una estación de Atlanta me contrató para que viniera aquí.*

Harlan *¿Fue entonces cuando conociste a tu esposo?*

Rachel *Sí.*

Harlan *¿Cuánto tiempo llevan casados?*

Rachel *Doce años. Y luego él murió. Hace casi cuatro años. ¿Y tú?  
¿Estás casado?*

Harlan *No.*

Rachel *¿Nunca lo estuviste?*

## La última aventura

Harlan Your house?

Rachel Look, this is work. I'm not *on the make*<sup>72</sup> and if you are, I'm sorry to disappoint you.

Harlan No, that wasn't what I was thinking.

Rachel So let's go.

### Einstein 44:30

Rachel I like it. I like it.

Harlan This picture wasn't taken in the United States, was it?

Rachel No. I was born and grew up in Montreal. Montreal, Quebec. Then I came to this country and I met my husband Jim and now...

Harlan Do you ever get *homesick*<sup>73</sup>?

Rachel I'm always homesick. It's tough to go back.

Harlan I like your show. How'd you get into radio?

Rachel I started with a show in Montreal and then an Atlanta station hired me to come down here.

Harlan Is that when you met your husband?

Rachel Yes.

Harlan How long [have] you been married?

Rachel Twelve years. And then he died. Almost four years ago. And you? Are you married?

Harlan No.

Rachel Never [have] been?

72 on the make: (literal) En el hacer; (coloquial) = buscando pareja.

73 homesick: (literal) Enferma por casa; (coloquial) = extrañar el hogar/ lugar de donde se proviene.

## La última aventura

- Harlan *Einstein.*
- Rachel *¿Cómo?*
- Harlan *El nombre Einstein me viene constantemente a la mente. ¿Hay aquí algún banco bajo una ventana en la casa que tenga algún tipo de pintura o dibujo sobre él?*
- Rachel *¿Es una broma?*
- Harlan *Si lo es, la broma es a costa mía, porque siento como si hubiera estado aquí antes.*
- Rachel *Ven conmigo. Uno de los amigos más íntimos de Harlan, Isaac Rice, vivía en esta casa. Y él firmaba todos los autógrafos de su libro de la escuela "Einstein". Esto no tiene ningún sentido, ¿no?*
- Harlan *No.*
- Rachel *¿De dónde eres?*
- Harlan *De Tennessee.*
- Rachel *Bueno, entonces tendrías que hablar así.*
- Harlan *Lo sé. Y, según mi expediente de servicio, tendría que saber tocar guitarra, leer música y la verdad es que ni siquiera sé reconocer una nota.*
- Rachel *¿En qué rama del servicio?*
- Harlan *Inteligencia.*
- Rachel *¿La Armada? Bueno, igual que Harlan Errickson. Tal vez es de allí que lo conoces. ¿Quieres un café?*
- Harlan *Seguro. Bueno, será mejor que me vaya yendo. Gracias.*

## La última aventura

- Harlan** Einstein.
- Rachel** What?
- Harlan** The name Einstein keeps popping into my head. Is there a window bench in this house that has some kind of painting or drawing on it?
- Rachel** Is this a joke?
- Harlan** If it is, the joke's on me because I feel like I've been here before.
- Rachel** Come with me. One of Harlan's closest friends used to live in this house, Isaac Rice. And he signed all of his *yearbook*<sup>74</sup> autographs "Einstein." Doesn't make any sense, huh?
- Harlan** No.
- Rachel** Where are you from?
- Harlan** Tennessee.
- Rachel** Well, then you ought to talk like this.
- Harlan** I know. And according to my service file, I ought to be able to play the guitar, read music, and the truth is I can't even recognize one note.
- Rachel** What branch of the service?
- Harlan** Intelligence.
- Rachel** Navy? Well, so was Harlan Errickson. Maybe that's where you know him from. Do you want some coffee?
- Harlan** Sure. Well, I [have] better be going. Thanks.

---

<sup>74</sup> yearbook: (literal) Libro del año; = anuario de la escuela.

## La última aventura

**Rachel** *Si quieres venir a almorzar mañana, serás más que bienvenido.*

**Harlan** *Está bien. Un Corazón Púrpura. ¿Tu esposo también estaba en la Armada? ¿Un aviador? Debió de haberle gustado vivir en el límite.*

**Rachel** *Nos parecíamos mucho. Buenas noches.*

**Harlan** *Te veré mañana.*

### Advertencia de Audrey

**Audrey** *Bueno, todo me parece muy extraño. ¿Le contaste sobre Bill Hayes?*

**Rachel** *No.*

**Harlan** *¿Quién es Bill Hayes?*

**Audrey** *Bueno, él era el Comisario de aquí y es evidente que conoce algún secreto sobre Harlan Errickson.*

**Harlan** *¿Hay algún secreto?*

**Rachel** *¿Quién sabe? Todas las personas que estaban más cerca de él parecen estar ocultando algo. Su propio hermano ni siquiera me habla. Veré a Bill Hayes después del almuerzo. Tengo una cita con él.*

**Harlan** *¿Qué tal si te llevo?*

**Rachel** *Bueno.*

**Harlan** *Magnífico. Bueno, iré a calentar la motocicleta. Disculpenme.*

**Audrey** *No irás con él de veras, ¿no?*

**Rachel** *Ah, ¿por qué no?*

## La última aventura

- Rachel** If you'd like to come by for lunch tomorrow, you're more than welcome.
- Harlan** Okay. Purple Heart. Your husband was in the Navy, too? A flyer? He must have liked *living on the edge*<sup>75</sup>.
- Rachel** We were very alike. Good night.
- Harlan** I'll see you tomorrow.

### Warning from Audrey 48:24

- Audrey** Well, it all seems very strange to me. Did you tell him about Bill Hayes?
- Rachel** No.
- Harlan** Who's Bill Hayes?
- Audrey** Well, he used to be Sheriff here and evidently he has some secret, about Harlan Errickson.
- Harlan** Is there one?
- Rachel** Who knows? The people who were closest to him all seem to be hiding something. His own brother won't even talk to me. I'm seeing Bill Hayes right after lunch. I've got an appointment.
- Harlan** How about if I take you there?
- Rachel** Sure.
- Harlan** Great. Well, I'll go warm up the motorcycle. Excuse me.
- Audrey** You're not really going to go with him, are you?
- Rachel** Oh, why not?

---

<sup>75</sup> living on the edge: (literal) Vivir en el borde (de un abismo); (coloquial)= referente a llevar una vida tomando riesgos.

## La última aventura

**Audrey** *¿No se te ocurrió pensar anoche, Rachel, cuando estabas junto al fuego mirando sus ojos verdes, que este hombre no es exactamente un niño explorador?*

**Rachel** *De veras espero que no lo sea.*

**Audrey** *¿Y qué pasa si le gustan algún tipo de rarezas?*

**Rachel** *¿De qué rarezas hablas?*

**Audrey** *¿Qué sabes de él exactamente?*

**Rachel** *Que me gusta.*

### Harlan revela un pasado turbulento

**Harlan** *Está fuera de punto. ¿Cuál es el problema?*

**Rachel** *Audrey. No confía en ti.*

**Harlan** *¿Y tú?*

**Rachel** *Dímelo tú.*

**Harlan** *Pasé los últimos diecisiete años en prisión. Supongo que debí habértelo contado antes.*

**Rachel** *¿Por qué?*

**Harlan** *Dicen que fue por comerciar en el mercado negro. Por robar cosas... como armas, suministros. Lo único que recuerdo es que desperté en un callejón y tenía el rostro... todo golpeado y tenía las manos... Bueno, ellos dijeron que me quemé las huellas digitales para tratar de cambiar de identidad.*

**Rachel** *Lo siento.*

**Harlan** *Simplemente es difícil creer que un hombre pudiera tocar guitarra con unas manos como éstas. Verás, todo mi rostro fue reconstruido. Por eso tengo este aspecto.*

## La última aventura

**Audrey** Did it ever occur to you last night, Rachel, when you were by the fire looking into his green eyes, that this man isn't exactly a boy scout?

**Rachel** I sure hope he's not.

**Audrey** What if he's into some kind of weirdness?

**Rachel** What kind of weirdness?

**Audrey** What exactly do you know about him?

**Rachel** That I like him.

### Harlan reveals a troubled past

50:26

**Harlan** The timing's off. What's the matter?

**Rachel** Audrey. She doesn't trust you.

**Harlan** What about you?

**Rachel** You tell me.

**Harlan** I spent the last seventeen years in prison. I guess I should have told you before.

**Rachel** What for?

**Harlan** They said that it was black market ordinance. Stealing things like... weapons, supplies. All I remember is that I woke up in this alley and my face was all bashed in and my hands were... Well, they said that I burned off my fingerprints to try to change my identity.

**Rachel** I'm sorry.

**Harlan** It's just hard to believe that a man could play a guitar with hands like these. You see, my whole face was reconstructed. That's why I look like this.



# La última aventura

- Rachel** *Es una buena cara.*
- Harlan** *Durante los últimos diecisiete años, siento como si hubiera estado viviendo en la piel de otro. ¡Lo único que sé acerca de Ben Driscoll es lo que leí en el expediente!*
- Rachel** *Yo no me conozco a mí misma... más de lo que tú conoces de ti. Solía pensar que era muy independiente. Jim muere. Me lleva tres años darme cuenta de que el tiempo pasa y yo estoy inmóvil. Ahora estoy aquí. Las grietas se cerraron. Aún no totalmente a prueba de agua, pero funcionando. ¿Crees que personas como nosotros, que han pasado tanto tiempo en la sombra, en la oscuridad, podrían llamar a los ángeles y conseguir un milagro?*
- Harlan** *Me vendría bien un milagro ahora mismo.*
- Rachel** *Tendremos que descubrir nuestra identidad nosotros mismos. Vamos.*

## El caso de Cindy

- Harlan** *¿Es él? ¿Sr. Hayes? ¡¿Sr. Hayes?!*
- Hayes** *¡Maldición! Tengo el corazón débil, muchacho.*
- Rachel** *Sr. Hayes, soy Rachel Roux. Este es Ben Driscoll. Sr. Hayes, usted accedió a hablarme de Harlan Errickson.*
- Hayes** *Usted me recuerda a alguien.*
- Rachel** *Sr. Hayes, ¿qué tiene que ver Cindy Roper con Harlan Errickson?*
- Hayes** *Bueno, algunos piensan que Harlan estaba con Cindy la noche en que fue asesinada.*
- Rachel** *¿Asesinada?*

## La última aventura

- Rachel** It's a good face.
- Harlan** For the past seventeen years, I feel like I've been living in somebody else's skin. The only thing I know about Ben Driscoll is what I read in a file!
- Rachel** I don't know myself any better than you know who you are. I used to think I was very independent. Jim dies. It takes me three years to notice that time's passing and I'm standing still. I'm here now. Cracks patched up. Not quite water-tight, but functioning. [Do] You think that people like us, who have spent so much time in the shadow, the dark, could call upon the angels and get a miracle?
- Harlan** I could use a miracle right now.
- Rachel** We'll have to establish our identity ourselves. Come on.

### Cindy's case 54:08

- Harlan** Is that him? Mr. Hayes? Mr. Hayes?!
- Hayes** Damn! I got a weak heart, boy.
- Rachel** Mr. Hayes, I'm Rachel Roux. This is Ben Driscoll. Mr. Hayes, you agreed to talk to me about Harlan Errickson.
- Hayes** You remind me of somebody.
- Rachel** Mr. Hayes, what does Cindy Roper have to do with Harlan Errickson?
- Hayes** Well, some folks think that Harlan was with Cindy the night she was murdered.
- Rachel** Murdered?

## La última aventura

- Hayes** *La mataron a golpes. Sí, hay algo extraño en ese caso desde el principio. Cuando comencé a investigarlo, lo único que sabíamos era que ella había desaparecido. La gente estaba más que dispuesta a hablar. Luego, alrededor de una semana más tarde, encontramos su cuerpo. Este pueblo entero se encerró en su cascarón.*
- Rachel** *¿Qué quiere decir?*
- Hayes** *El viejo Errickson decidió que las cosas tocaban demasiado cerca. Un día tenía tres testigos, al día siguiente no tenía ninguno.*
- Harlan** *¿Las personas realmente vieron el asesinato?*
- Hayes** *No. Tenía un empleado de la gasolinera que dijo que ella lo saludó desde el Corvette de Harlan cuando pasaron por su gasolinera poco después de la medianoche.*
- Rachel** *¿Y los otros?*
- Hayes** *Bueno, había un mecánico... Alegó que estaba en el "Red Dog" y que vio a Cindy subir al Corvette justo alrededor de esa misma hora.*
- Harlan** *¿Y el tercer testigo?*
- Hayes** *El Sr. Roper. El padre de Cindy. Pero se retractó. Dijo que no podía recordar exactamente cuándo salió Cindy de su casa. Demasiada amnesia repentinamente. Bueno, adelante, entremos.*
- Rachel** *¿No había nada que usted pudiera hacer?*

## La última aventura

- Hayes** Beat to death. Yeah, there's something strange about that case right *out of the gate*<sup>76</sup>. When I first started investigating it, all we knew was that she disappeared. Folks were more than willing to talk. Then after about a week, we found her body. This whole town just kind of *went into its shell*<sup>77</sup>.
- Rachel** What do you mean?
- Hayes** *Old man*<sup>78</sup> Errickson decided things had hit too close to home. One day I had three witnesses, the next day I didn't have any.
- Harlan** Did people actually see the murder?
- Hayes** No. Had a *filling station*<sup>79</sup> attendant that said she waved to him from Harlan's Corvette when they went past his gas station shortly after midnight.
- Rachel** What about the others?
- Hayes** Well, there was a shop mechanic. He claimed that he was at the "Red Dog" and saw Cindy get into the Corvette just about that same time.
- Harlan** What about the third witness?
- Hayes** Mr. Roper, Cindy's father. But he reversed himself. Said he couldn't remember just exactly when Cindy left home. [There was] a whole lot of memory loss going on all of a sudden. Well, come on, let's go inside.
- Rachel** Wasn't there anything you could do?

76 out of the gate: (literal) Afuera de la puerta de salida (como en una carrera); (coloquial)= desde el principio.

77 went into its shell: (literal) Se metió dentro de su caparazón (como una tortuga); (coloquial)= se volvieron reservados.

78 old man: (literal) Hombre viejo, viejo; (coloquial)= referente al padre en una familia.

79 filling station: (literal) Estación para llenar; (coloquial)= forma de "gas station"= gasolinera.

## La última aventura

- Hayes** *Bueno, para cuando encontramos el cuerpo, había llegado la noticia de que Harlan había sido asesinado. No parecía tener sentido seguir investigando, así que, abandoné el caso. Como todos están muertos, excepto tal vez Arnie, supongo que nunca sabremos qué vieron realmente esa noche. Escúchenme, háganle un favor a un anciano, ¿quieren? Si alguna vez descubren qué ocurrió esa noche, me gustaría enterarme. Porque el Harlan Errickson que yo conocí tenía mal genio, pero no era del tipo que estrangularía a una muchacha para luego abandonar su cuerpo en el bosque para que se lo comiesen los cuervos. Generalmente, no suelo equivocarme con la gente. Me gustaría pensar que no me equivoqué esa vez.*
- Rachel** *Gracias.*
- Hayes** *Sí.*
- Harlan** *Encantado de haberlo conocido.*
- Hayes** *Adiós.*
- Rachel** *Adiós. No son exactamente buenas noticias, ¿no?*
- Harlan** *Parece que Harlan Errickson tal vez no sea mejor que Ben Driscoll.*
- Rachel** *Si es culpable.*
- Harlan** *Claro, "sí".*
- Rachel** *Vera y Elise saben algo sobre esto que no quieren contar.*

### Marshall hace un descubrimiento

- Rachel** *Eso es todo por hoy, amigos. Más sobre Harlan mañana. Sé que todos están tan envueltos en esto como yo, tan ansiosos por aprender más sobre él como yo. Hasta entonces...*

## La última aventura

- Hayes** Well, by the time we discovered the body, word had come that Harlan had been killed. Didn't seem to be any point in *beating a dead horse*<sup>80</sup>, so I just let it go. Since they're all dead, except maybe for Arnie, I guess we never will know what they really saw that night. Listen, do an old man a favor, will you? If you ever do find out what happened that night, I'd like to hear about it. Now, the Harlan Errickson I knew had a *quick temper*<sup>81</sup>, but he wasn't the kind that would strangle a girl and then leave her body out in the woods for the crows to finish off. I'm usually a pretty good judge of character. I'd like to think I didn't miss on that one.
- Rachel** Thank you.
- Hayes.** Yep.
- Harlan** [It is] Nice to have met you.
- Hayes** 'Bye.
- Rachel** 'Bye-bye. Not exactly good news, is it?
- Harlan** Looks like Harlan Errickson may be no better than Ben Driscoll.
- Rachel** If he's guilty.
- Harlan** Yeah, "if."
- Rachel** Vera and Elise know something about all this that they are not telling.

### Marshall makes a discovery 57:39

- Rachel** That's it for today my friends. More on Harlan tomorrow. I know you're all as *wrapped up*<sup>82</sup> in this as I am, and as eager to learn more about him as I am. Until then—

80 beating a dead horse: (literal) Pegarle a un caballo muerto (para que ande); (coloquial)= insistir en algo cuando ya no se puede hacer nada.

81 quick temper: (literal) Humor rápido; (coloquial)= poco tolerante, súbitamente de mal humor.

82 wrapped up: (literal) envueltos; (coloquial)= estar cada vez más involucrado. (no confundir con la nota # 10).

## La última aventura

**Marshall** *Sigue así y borras por completo la superficie de ese mostrador, Irma.*

**Irma** *El Inspector vendrá hoy. Ahí está el hombre que compró esa vieja motocicleta que Kelly Myers cambió. Ayer, estuvo aquí casi todo el día. Buenos días.*

**Harlan** *Buenos días.*

**Irma** *¿Café?*

**Harlan** *Por favor.*

**Irma** *Así que, ¿cómo te fue anoche con esa mujer Roux?*

**Harlan** *No sé todavía.*

**Irma** *Bueno, mantenme informada.*

**Harlan** *Está bien.*

**Comisario** *Irma.*

### Luther recibe una tarea

**Marshall** *¡No me importa lo que pienses! Cuando tengo un problema, te pago buen dinero para que te ocupes de él. Ahora mismo tengo un problema. Tengo un problema con la mujer Roux, tengo un problema con este Ben Driscoll que anda con ella y tengo un problema con Elise.*

**Luther** *No, de Elise yo no me encargo. Fuimos juntos a la escuela.*

**Marshall** *Ahora tenemos conciencia. Prácticamente viviste en esta casa con Harlan y conmigo. ¿Dónde estaba tu conciencia cuando te pedí que te encargaras de ese problema?*

## La última aventura

- Marshall** You keep it up, you're going to rub the surface right off that counter, Irma.
- Irma** [The] Inspector's coming today. Here's the man [that] bought that old *cycle*<sup>83</sup> Kelly Myers traded in. He spent nearly a whole day here yesterday. 'Morning.
- Harlan** 'Morning.
- Irma** Coffee?
- Harlan** Please.
- Irma** So, how'd you *make out*<sup>84</sup> with that Roux woman last night?
- Harlan** I don't know yet.
- Irma** Well, *keep me posted*<sup>85</sup>.
- Harlan** Okay.
- Sheriff** Irma.

### Luther gets an assignment 59:39

- Marshall** I don't care what you think! When I have a problem, I pay you good money to take care of that problem and I have a problem, right now. I have a problem with the Roux woman, I have a problem with this Ben Driscoll that she *hangs around*<sup>86</sup> with, and I have a problem with Elise.
- Luther** No, I'm not *doing*<sup>87</sup> Elise. I went to school with her.
- Marshall** We have a conscience now. You practically lived in this house with Harlan and I. Where was your conscience when I asked you to take care of that problem?

83 cycle: (coloquial) Forma de "motorcycle" = motocicleta.

84 make out: (literal) Hacer fuera; (coloquial) = equivalente a "¿cómo te fue...?".

85 keep me posted: (literal) Manténme anunciada; (coloquial) = Manténme informada.

86 hangs around: (literal) Andar colgado alrededor de (como simios, en un árbol); (coloquial) = andar, pasar el tiempo.

87 doing: (literal) Hacer a; (coloquial) = matarla.

## La última aventura

- Luther** *Matar a tu hermano no es lo mismo que matar a Elise. Odiaba a Harlan tanto como tú.*
- Marshall** *¿Puedo decirte algo acerca de Driscoll? ¿Hay algo que te resulte familiar sobre él? ¿Te acuerdas del cuadro que estuvo colgado sobre la chimenea de esta casa durante tantos años? Lo pintó Harlan cuando tenía trece años. A mi padre le encantaba. Gastó mil dólares en hacerlo enmarcar. ¡Era una basura! Ben Driscoll pintó exactamente el mismo cuadro. Lo dibujó en su cuaderno, exacto hasta el último detalle, en el “Three Star” la otra mañana. Su cara puede ser distinta ahora, pero creo que Ben Driscoll es mi hermano.*
- Luther** *Estás perdiendo la razón, Marshall. Te estás volviendo loco. Yo me encargué de ese problema hace mucho tiempo.*
- Marshall** *¡No te atrevas a hablarme así! ¡Te digo que estás metido en esto aún más que yo y nunca lo olvides! Ahora tengo un problema y quiero que ese problema se resuelva. Y quiero que se resuelva ahora. Buenas noches.*

### La casa parroquial

- Elise** *No sirve de nada. Sigo diciéndome a mí misma que Dios me ha perdonado, pero no puedo creer que pudiera ser así de fácil.*
- Tommy** *Dios te ha perdonado, Elise. Y tienes razón. No es tan fácil. Pero debemos pensar en nuestra posición en esta comunidad. Elise...*
- Elise** *Sólo quiero hacer lo correcto.*
- Rachel** *Hola, Elise, Reverendo. Necesito hablar con usted.*
- Elise** *Le he dicho todo lo que puedo, Srta. Roux.*
- Tommy** *Creo que no nos conocemos.*

## La última aventura

- Luther** Killing your brother ain't the same thing as killing Elise. I hated Harlan just as much as you did.
- Marshall** Can I tell you something about Driscoll? Is there anything familiar about him to you? Do you remember the painting that I had over the fireplace here for so many years? Harlan painted it when he was thirteen. My father loved it. He spent a thousand dollars getting it framed. It was garbage! Ben Driscoll painted the exact same painting. Sketched it in his sketchbook, exact down to the last detail in the "Three Star" the other morning. Now his face may be different, but I think Ben Driscoll's my brother.
- Luther** You're *losing it*<sup>88</sup>, Marshall. You're *going off the deep end*<sup>89</sup>. I handled that problem a long time ago.
- Marshall** Don't you talk to me that way! I am telling you, you are in this deeper than I am and don't you ever forget it! Now I have a problem, and I want that problem solved. And I want it solved now. Good night.



### The parish house 1:02:10

- Elise** It's no use. I keep telling myself that God has forgiven me and I can't believe it could be that easy.
- Tommy** God has forgiven you, Elise. And you're right. It's not that easy. But we have to think about our position in this community. Elise...
- Elise** I just want to do what's right.
- Rachel** Hello, Elise, Reverend. I need to talk to you.
- Elise** I've told you all I can, Miss Roux.
- Tommy** I don't believe we've met.

<sup>88</sup> losing it: (literal) Perdiéndola; (colloquial)= referente a perder la razón/ la cabeza.

<sup>89</sup> going off the deep end: (literal) Cayendo a lo más profundo; (colloquial)= perdiendo la razón.

## La última aventura

- Harlan *Ben Driscoll.*
- Tommy *Tommy Lawler. Esta es mi esposa, Elise. Srta. Roux, he tenido intenciones de comunicarme con usted con referencia a emitir un anuncio de interés público. No sé cómo funcionan estas cosas.*
- Rachel *Eso corresponde al departamento de Karl Wilson. Le diré que lo llame.*
- Tommy *Gracias.*
- Rachel *Por favor.*
- Elise *No. Lo siento.*
- Tommy *Querida, ¿puedes atender?*
- Elise *Discúlpame.*
- Rachel *Es importante que hable con ella. Si pudiera sólo—*
- Tommy *Mire yo sé que le ha hablado a mi esposa sobre su perfil de Harlan Errickson. Me temo que no servirá de nada. Simplemente no quiere discutirlo.*
- Elise *Tommy, hubo un accidente. Frank está muerto.*
- Rachel *Dios mío.*
- Tommy *Si nos disculpan...*

### Rachel tiene una teoría

- Rachel *No. No hay nadie aquí. No hago más que decirme a mí misma que la muerte de Frank fue un accidente. Que no fue la causa el que hablara conmigo.*
- Harlan *Creo que deberíamos abandonar todo esto.*
- Rachel *No tengo interés en abandonar ahora. ¿No piensas que tú podrías ser Harlan Errickson?*

## La última aventura

- Harlan** Ben Driscoll.
- Tommy** Tommy Lawler. This is my wife, Elise. Miss Roux, I've been meaning to contact you about running a public service announcement. I don't know how these things work.
- Rachel** That's Karl Wilson's department. I'll have him give you a call.
- Tommy** Thank you.
- Rachel** Please.
- Elise** No. I'm sorry.
- Tommy** Honey, could you get that?
- Elise** Excuse me.
- Rachel** It's important that I talk to her. If you could just—
- Tommy** Look, I know that you've spoken to my wife about your Harlan Errickson's profile. I'm afraid it's no use. She just doesn't want to discuss it.
- Elise** Tommy, there's been an accident. Frank is dead.
- Rachel** My God.
- Tommy** If you'll excuse us...

### Rachel has a theory 1:03:58

- Rachel** *Nope*<sup>90</sup>. Nobody's here. I keep telling myself that Frank's death was an accident. That talking to me wasn't the cause.
- Harlan** I think we ought to let go of this whole thing.
- Rachel** I'm not interested in *giving up*<sup>91</sup> now. Don't you think you might be Harlan Errickson?

90 *nope*: (colloquial) Forma de "no" = no.

91 *giving up*: (literal) Dando arriba; (colloquial) = darse por vencido.

## La última aventura

**Harlan** *Si lo soy, tal vez pueda recordar qué se siente al golpear una muchacha hasta que muera.*

**Rachel** *No lo creo.*

### Karl recibe un mensaje

**Locutor** *La policía aún busca testigos y cualquier información que pudiera ayudarlos a identificar al conductor responsable de la muerte de Frank Calovich, que murió al ser atropellado por un automóvil que huyó, ayer en la ruta este, justo al sur de Lexington.*

**Karl** *¡Buenísimo!*

**Locutor** *La Cámara de Comercio está ofreciendo una recompensa de quinientos dólares por información que resulte en un arresto.*

**Karl** *Te lo diré directamente. Marshall Errickson quiere que termines con este perfil.*

**Rachel** *¿Y le vas a permitir que te diga qué debes hacer en tu propia estación?*

**Karl** *Tengo una esposa y niños.*

**Rachel** *Karl, no puedes abandonarlo ahora.*

**Karl** *Mira, lo que haces en tu propio tiempo es asunto tuyo, pero yo tengo que seguir con el programa. Esto tiene que terminar. ¡No sé cómo pelear este tipo de batalla!*

**Rachel** *No te preocupes. No tendrás que hacerlo. Con la habitación del Sr. Driscoll, por favor... Puedo dejarle un— No importa. Gracias.*

## La última aventura

**Harlan** If I am, maybe I'll remember what it feels like to beat a girl to death.

**Rachel** I don't believe that.

### Karl gets a message 1:04:36

**Announcer** Police are still seeking witnesses and any information that might help them identify the driver responsible for the death of Frank Calovich, killed by a *hit-and-run*<sup>92</sup> driver yesterday out on the east side road just south of Lexington.

**Karl** O.K.!

**Announcer** The Chamber of Commerce is offering a five hundred dollar reward for information leading to an arrest.

**Karl** I'll *give it to you straight*<sup>93</sup>. Marshall Errickson wants this profile wrapped.

**Rachel** And you're going to let him tell you what to do on your own station?

**Karl** I've got a wife and kids.

**Rachel** Karl, you can't *walk away*<sup>94</sup> from it now.

**Karl** Listen, what you do on your own time is your business, but I have got to *pull the show*<sup>95</sup>. It has got to stop. I don't know how to fight this kind of battle!

**Rachel** Don't worry. You won't have to. Ben Driscoll's room, please... May I leave a— Never mind. Thank you.

92 hit-and-run: (literal) Golpear y correr; (coloquial)= atropellar a alguien con un vehículo y escapar sin detenerse.

93 give it to you straight: (literal) Dártelo directo; (coloquial)= hablar sin rodeos.

94 walk away: (literal) Caminar y alejarse de; = abandonar.

95 pull the show: (literal) Sacar el programa; (coloquial)= cancelar el programa.

# La última aventura

## Reino de terror

**Hayes** *¡Bastardos! ¡Fuera de aquí!*  
*¡Oh, diantres!*

## La trampa

**Posadero** *Ya es suficiente, Luther. Por aquí dirijo un lugar respetable. Tú y tus amigos asquerosos lárguense de aquí. Tú también, lárgate de aquí.*

## Harlan va a casa de Rachel

**Rachel** *¿Qué pasó?*

**Harlan** *El comité local de bienvenida. Parece que no les gusto a los muchachos del Sr. Errickson. Sólo quería asegurarme de que estabas bien.*

**Rachel** *Estoy bien.*

**Harlan** *Creo que será mejor que tenga una charla con el Sr. Errickson.*

**Rachel** *Creo que será mejor que entres. No estás en condiciones de ir a ninguna parte. Y tú. ¿Exactamente qué crees que hubieras podido hacer para ayudarme en este estado?*

**Harlan** *Sangrar sobre ti.*

**Rachel** *Oh, no, no hagas eso. Bueno... Perdón.*

**Harlan** *Está bien.*

# La última aventura

## Reign of terror 1:06:48

**Hayes** You bastards! Get the hell out of here!  
Oh, *shoot*<sup>96</sup>!



## The trap 1:07:32

**Innkeeper** That's enough, Luther. I run a respectable place around here. You and your *scumbag*<sup>97</sup> friends get out of here. You, too. Get the hell out of here.

## Harlan goes to Rachel's house 1:08:21

**Rachel** What happened?

**Harlan** Local welcoming committee. Mr. Errickson's boys don't seem to like me. I just wanted to make sure you were all right.

**Rachel** I'm fine.

**Harlan** I think I better have a talk with Mr. Errickson.

**Rachel** I think you [had] better come inside. You're in no shape to go anywhere. And you. Just what did you think you could do to help me in this shape?

**Harlan** Bleed on you.

**Rachel** Oh, no, don't do that. Well... Sorry.

**Harlan** Okay.

<sup>96</sup> shoot: (literal)=Disparar; (coloquial)= forma más cortés de expresar una grosería.

<sup>97</sup> scumbag: (vulgarismo)= Asqueroso(s).

# La última aventura

## Socios

- Rachel *Parece que te queda bien.*
- Harlan *Sí, me queda bien.*
- Rachel *Sobre lo que pasó anoche...*
- Harlan *No tienes que preocuparte por mí. Sin ataduras, ¿verdad?*
- Rachel *Correcto. Sin ataduras.*
- Harlan *Eso es lo que quieres, ¿no es cierto?*
- Rachel *Sí, eso es lo que quiero.*
- Harlan *Tengo que ir a la casa de los Errickson.*
- Rachel *Ah, buena idea, porque yo también tengo unas cuantas cosas que decirle.*
- Harlan *Tú te quedas fuera de esto. Te quedarás aquí.*
- Rachel *Vamos a aclarar algo. Yo no me achico y me escondo sólo porque las cosas se ponen un poco difíciles.*
- Harlan *Rachel, tú no irás.*
- Rachel *Bueno, a menos que quieras mantenerme aquí por la fuerza, sin duda alguna iré.*

## Buscando a Marshall

- Rachel *¡Sr. Errickson! ¿Sr. Errickson? ¿Sr. Errickson? ¿Reconoces esta habitación?*
- Harlan *No. Mejor nos vamos.*

## La última aventura

### Partners 1:10:13

- Rachel Looks like it fits.
- Harlan Yeah, it's okay.
- Rachel About last night...
- Harlan You don't have to worry about me. No *strings*<sup>98</sup>, right?
- Rachel Right. No strings.
- Harlan That's what you want, isn't it?
- Rachel Yes, that's what I want.
- Harlan I have to go over to the Errickson house.
- Rachel Oh, that's good because I've got a few things to say to him myself.
- Harlan You're out of this. You are staying here.
- Rachel Let's get something straight. I don't just curl up and hide because things get a little rough.
- Harlan Rachel, you're not going.
- Rachel Well, unless you intend to forcibly keep me here, I most certainly am.

### Searching for Marshall 1:11:16

- Rachel Mr. Errickson! Mr. Errickson? Mr. Errickson? Do you recognize this room?
- Harlan No. We better go.

<sup>98</sup> strings: (literal) Cuerdas, piolas; (coloquial) = lazos románticos, compromiso.

# La última aventura

## El Comisario sospecha

**Comisario** *Bien, yo puedo hacerme el distraído cuando un ex presidiario recibe unos golpes. Pero este asunto de Frank Calovich y Bill Hayes es una cosa distinta y estoy dispuesto a asegurarme de que el culpable pague.*

**Marshall** *Bueno, eso está bien, Spud. Excelente. A veces es necesario actuar con firmeza.*

**Comisario** *He estado averiguando sobre este personaje Driscoll con la prisión y me dijeron que llamaste allá. Me parece que tienes un interés poco común en él. ¿Qué significa eso? Sabes, Chad y yo hemos estado tratando de sumar dos y dos... y las cosas están comenzando a sumar cuatro. ¿Mandaste a Luther a la casa—?*

**Marshall** *¿Sabes algo? A veces me pregunto si tú y Chad juntos pueden sumar uno y uno. Yo también he estado tratando de pensar, Spud. ¿A ti no te parece extraño que Driscoll y la mujer Roux se hayan juntado con tanta rapidez? Para comenzar, ¿por qué fueron a ver a Bill Hayes? De manera que, antes de señalar con el dedo en la dirección de los Errickson, que es la dirección en la que todos parecen señalar con el dedo en este pueblo, será mejor que hagas algunas averiguaciones sobre ellos.*

**Comisario** *Bien, los llamaré para interrogarlos. Que te quede claro esto, Marshall. Un buen agente del orden puede ver lo sucio de un hombre donde otras personas no pueden. Piénsalo. ¿Comprendes lo que te digo?*

# La última aventura

## The Sheriff suspects 1:12:27

**Sheriff** Now I can look the other way when an ex-con gets a few lumps. But this business with Frank Calovich and Bill Hayes is something different, and I intend to make sure that the guilty party pays.

**Marshall** Well, that's good, Spud. That's excellent. Sometimes you have to *put your foot down*<sup>99</sup>.

**Sheriff** Now I've been checking on this Driscoll character at the prison, and they tell me that you called up there. It seems to me that you have an uncommon interest in him yourself. What does that mean? You know, Chad and me have been trying to *put two and two together*<sup>100</sup> about it, and we're starting to come up with four. Did you send Luther out to the house—?

**Marshall** You know, sometimes I wonder if you and Chad together can add one and one. I've been doing some figuring myself, Spud. It doesn't seem peculiar to you that Driscoll and the Roux woman teamed up so fast? Why did they go up to see Bill Hayes in the first place? So, before you go pointing a finger in the Erricksons' direction, which is the direction which everybody seems to point the finger in this town, you [had] better do some checking up on them.

**Sheriff** Well, I'll *pull them in*<sup>101</sup> for questioning. You get this straight, Marshall. A good lawman can see dirt on a man other people can't. You think about it. You know what I mean?

<sup>99</sup> put your foot down: (literal) Poner el pie en el suelo (con fuerza); (coloquial) = establecer que algo indebido no se aguantará ya más.

<sup>100</sup> put two and two together: (literal) Sumar dos más dos (con el obvio resultado de cuatro); (coloquial) = empezar a sacar conclusiones en base a datos conocidos u obtenidos.

<sup>101</sup> pull them in: (literal) Halarles dentro; (coloquial) = para la policía: recoger a testigos/ sospechosos para entrevistarlos/ interrogarlos.

# La última aventura

## Quién es quién

- Harlan** *Escucha, te mentí cuando estábamos allí. He estado en esa casa antes.*
- Rachel** *Yo creo que tú eres Harlan Errickson.*
- Harlan** *Si yo soy Harlan Errickson significa que soy un asesino.*
- Rachel** *No lo creo. Tú eres aquel en quien te convertiste durante aquellos diecisiete años en prisión. Ese eres tú. Te quiero a ti. ...Elise, ella sabe lo que ocurrió esa noche. Tenemos que convencerla de que nos lo diga.*
- Tommy** *¡Srta. Roux, no tenemos nada que decirle! ¡Déjenos tranquilos!*
- Rachel** *Por favor, déjenos entrar.*
- Elise** *Abre la puerta, Tommy.*
- Tommy** *Elise.*
- Elise** *Abre la puerta.*
- Rachel** *Dinos la verdad, Elise. Tú sabes qué ocurrió.*
- Tommy** *Elise, por favor. No tienes que hacer esto.*
- Elise** *Sí, tengo que hacerlo. Frank está muerto. No podemos seguir mintiendo. Frank mintió para protegerme. Estuvo mintiendo por nosotros durante años. Simplemente teníamos tanto miedo de que nos arrastraran por el lodo.*
- Tommy** *Cariño, por favor.*
- Elise** *Harlan y yo estábamos comprometidos. Yo quería terminar mis estudios, así que no parecía haber urgencia con respecto a casarnos. Lamentablemente, no esperamos para todo. Quedé embarazada y no quería el bebé. Esa última noche que vi a Harlan, tuvimos una pelea terrible.*



# La última aventura

## Who's who 1:14:08

- Harlan** Listen, I lied to you back there. I've been in that house before.
- Rachel** I think you're Harlan Errickson.
- Harlan** If I am Harlan Errickson that means that I'm a killer.
- Rachel** I don't believe that. You're whomever you became during those seventeen years in prison. That's you. I want you. ...Elise, she knows what happened that night. We have to convince her to tell us.
- Tommy** Miss Roux, we have nothing to say to you! Leave us alone!
- Rachel** Please let us in.
- Elise** Open the door, Tommy.
- Tommy** Elise.
- Elise** Open the door.
- Rachel** Tell us the truth, Elise. You know what happened.
- Tommy** Elise, please. You don't have to do this.
- Elise** Yes, I do. Frank's dead. We can't lie anymore. Frank lied to protect me. He'd been doing that for us for years. We were just so afraid of being *dragged through the mud*<sup>102</sup>.
- Tommy** Honey, please.
- Elise** Harlan and I were engaged. I wanted to finish college so there didn't seem to be any immediacy about getting married. Unfortunately, we didn't wait for everything. I got pregnant and I didn't want the baby. That last night that I saw Harlan we had this terrible argument.

---

102 dragged through the mud: (literal) Arrastraran por el lodo; (coloquial) = nos dañaran nuestra reputación.

# La última aventura

**Harlan Joven** *¡Elise, por favor! ¡Es mi bebé también!*

**Elise Joven** *Te lo dije, no estoy preparada, Harlan. ¡No quiero ser como todas las otras mujeres de este pueblo! ¡Me lo prometiste! ¿Ahora estás retractándote de tu promesa? Si no voy a la universidad— Si no termino mis estudios, nunca seré...*

**Harlan Joven** *Querida...*

**Harlan** *Corazón de mi corazón...*

**Elise** *Oh, Dios mío. Dios mío.*

**Harlan** *Yo estuve contigo esa noche.*

**Elise** *¿Harlan?*

**Harlan** *Luego me fui con Frank. Marshall tenía mi automóvil.*

**Rachel** *¡Espera! Por favor, préstenme su automóvil. Y por favor, llamen al Comisario. Nos vamos a casa de los Errickson.*

**Tommy** *Elise.*

## Luther interfiere

**Rachel** *¡Dios mío! Vamos. ¡Vamos!*

**Luther** *¡Vamos, sal! ¡Sal, vamos! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Sal de ahí! ¡Dije que salgas!*

## Caín y Abel

**Harlan** *Hola, hermano. Ese es el hermano que recuerdo.*

**Marshall** *¿Qué quieres?*

## La última aventura

**Young Harlan** Elise, please! It's my baby too!

**Young Elise** I told you, I'm not ready, Harlan. I don't want to be like every other woman in this town! You promised me! Now are you *going back*<sup>103</sup> on your promise? If I don't go out to college— If I don't finish college, I'll never...

**Young Harlan** Sweetheart...

**Harlan** Heart of my heart...

**Elise** Oh, my God. My God.

**Harlan** I was with you that night.

**Elise** Harlan?

**Harlan** Then I went with Frank. Marshall had my car.

**Rachel** Wait! Please, let me have your car. And please call the Sheriff. We're going to the Errickson's house.

**Tommy** Elise.

### Luther interferes 1:17:30

**Rachel** Oh, God. Come on. Come on!

**Luther** Come on, get out! Come on out! Come on! Come on! Get out of there! I said get out!

### Cain and Abel 1:18:51

**Harlan** Hello, brother. Now that's the brother I remember.

**Marshall** What do you want?

---

<sup>103</sup> going back: (literal) Devolverse; = faltar (a una promesa o a la palabra).

## La última aventura

- Harlan** *Quiero saber por qué me dejaste por muerto hace diecisiete años. Por qué tuve que pasar la mejor parte de mi vida en prisión.*
- Marshall** *Eres Ben Driscoll. No eres mi hermano. Mi hermano está muerto.*
- Harlan** *Oh, sí. Soy tu hermano. Y tú lo sabes. Soy Harlan. El rostro puede ser diferente, pero mírame a los ojos.*
- Marshall** *¿Quieres una parte de todo esto? ¿Es eso? ¿Quieres una parte de todo esto? No podrás comenzar a gastar tu herencia, amigo mío, hasta que se te ocurra una buena coartada para la noche en que Cindy Roper fue asesinada.*
- Harlan** *Yo no maté a Cindy Roper. No estaba allí. Recuerdo todo lo que sucedió esa noche.*
- Marshall** *Qué conveniente. Aparentemente sólo recuerdas aquellas cosas que quieres recordar. Lo verifiqué con las autoridades. No recuerdas nada. De manera que, ¿por qué iba nadie a creerte?*
- Harlan** *¿Por qué me odias tanto?*
- Marshall** *Nací para odiarte. El señorito Gran Atleta. El señorito Hijo Perfecto. Bueno, no pensaron que eras tan perfecto cuando encontraron el cuerpo de Cindy Roper, ¿verdad? Qué chistoso. Todas las pistas parecían señalar hacia ti. Pues ahora Papá está muerto. Yo tengo el dinero. Yo tengo el poder. Créeme, no hay forma de que vaya a permitir que vuelvas a la vida y me lo quites todo.*
- Harlan** *Entonces tendrás que matarme.*
- Marshall** *¿Quieres apostar?*
- Vera** *Siempre me encantaron las reuniones familiares.*
- Marshall** *¡Esto no te concierne, Vera!*



## La última aventura

**Harlan** I want to know why you left me for dead seventeen years ago, why I had to spend the best part of my life in prison.

**Marshall** You're Ben Driscoll. You're not my brother. My brother's dead.

**Harlan** Oh, yes. I am your brother. And you know it. I'm Harlan. The face may be different, but look in the eyes.

**Marshall** You want a chunk of all this? Is that it? You want a chunk of all this? You don't start spending your inheritance, my friend, until you come up with a good alibi for the night Cindy Roper was murdered.

**Harlan** I didn't kill Cindy Roper. I wasn't there. I remember everything that happened that night.

**Marshall** How convenient. Apparently you remember only those things that you want to remember. I checked with the authorities. You don't remember anything. So why would anybody believe you?

**Harlan** Why do you hate me so much?

**Marshall** I was born to hate you. Mr. Great Athlete. Mr. Perfect Son. Well, they didn't think you were so perfect when they found Cindy Roper's body, did they? Funny. All the clues seemed to point to you. Well, Dad's dead now. I have the money. I have the power. Believe me, there's no way I'm going to let you come back to life and take it all.

**Harlan** Then you'll have to kill me.

**Marshall** [Do you] Want to bet?

**Vera** I always loved family reunions.

**Marshall** This doesn't concern you, Vera!



## La última aventura

**Vera** *Harlan, todos pensamos que estabas muerto. Pensaste que habías matado a tu propio hermano, ¿no? Bueno, pues aquí está. Eres un fracaso, Marshall.*

**Marshall** *¡Cállate, Vera!*

**Vera** *¿Fue eso lo que le sucedió a Cindy también?*

**Marshall** *¡Tú cállate!*

**Vera** *Ten cuidado. Todo está escrito.*

### Rachel entra

**Marshall** *¡Quítate de en medio!*

**Vera** *Yo siempre supe quién mató a Cindy.*

**Marshall** *¡Cállate, Vera!*

**Vera** *¡No! Estaba trabajando como mesera en el "Red Dog" esa noche. Luther había entrado con Cindy. Luego tuvieron una discusión. Por eso se fueron. Marshall apareció afuera. Estaba conduciendo tu automóvil y lo vi abrir la puerta. Cuando la encontraron muerta, yo supe qué había ocurrido.*

**Marshall Joven** *¡No te rías de mí! ¡No te rías de mí! ¡No te rías de mí! ¡Tú, no te rías de mí!*

**Marshall** *¡Cállate, Vera!*

**Vera** *Estaba tan aterrado que le di una salida. Echale la culpa a Harlan, le dije. Y él lo hizo. Y yo conseguí lo que quería. Porque él me necesitaba. Dejaron de reírse cuando me convertí en la Sra. Errickson. Tal vez fue por eso que te ayudé. ¿Cindy se rió de ti?*

**Marshall** *¡Shh!*

## La última aventura

**Vera** Harlan, we all thought you were dead. You thought you killed your own brother, didn't you? Well, here he is. You are such a *screw up*<sup>104</sup>, Marshall.

**Marshall** *Shut up*<sup>105</sup>, Vera!

**Vera** Is that what happened to Cindy, too?

**Marshall** You shut up!

**Vera** You be careful. It's all written down.

### Rachel enters 1:21:36

**Harlan** Stay out of the way!

**Vera** I knew who killed Cindy *all along*<sup>106</sup>.

**Marshall** Shut up, Vera!

**Vera** No! I was waitressing at the "Red Dog" that night. Luther had come in with Cindy. Then they had an argument. So they left. Marshall *turned up*<sup>107</sup> outside. He was driving your car, and I saw him open the door. When she was found dead, I knew what had happened.

**Young Marshall** Don't laugh at me! Don't laugh at me! Don't laugh at me! Don't you laugh at me!

**Marshall** Shut up, Vera!

**Vera** He was just so petrified that I gave him a way out. Blame it on Harlan, I said. And he did. And I got what I wanted. That was when he needed me. They stopped laughing when I became Mrs. Errickson. Maybe that's why I helped you. Did Cindy laugh at you?

**Marshall** Shh!

---

104 screw up: (vulgarismo)= Referente a alguien incapaz que estropea todo.

105 shut up: (literal) Ciérrate; (coloquial)= cierra la boca, calla.

106 all along:= Siempre, todo el tiempo.

107 turned up: (literal) Se dio vuelta hacia arriba (como los objetos en el tiro al blanco); (coloquial)=apareció.

## La última aventura

- Vera** *¿Por eso fue que la mataste?*
- Marshall** *¡Porque era una ramera! ¡Recibió lo que se merecía!*
- Vera** *Porque no sirves como hombre. ¡Bastardo!*
- Marshall** *¡Estás muerto!*
- Harlan** *¡Sí! Todo ha terminado, hermano.*
- Marshall** *Será mejor que me dis pares. Nunca sobreviviré en la prisión.*
- Harlan** *Estoy seguro de que encontrarás la forma.*
- Comisario** *¡Suelta el arma! ¡Suéltala!*
- Chad** *¿Dónde está mi hermana?*
- Rachel** *Adentro.*
- Comisario** *Quiero que sepas, Marshall, que hice como dijiste. Hice algunas averiguaciones en serio sobre la muerte de Frank y del viejo Hayes. Los dos muchachos que ayudaron a Luther a hacer tu trabajo sucio cantaron como jilgueros.*

## La última aventura

- Vera** Is that why you killed her?
- Marshall** Because she was a slut! She got what she deserved!
- Vera** Because you couldn't *perform*<sup>108</sup>. You bastard!
- Marshall** You're dead!
- Harlan** Yeah! It's all over, brother.
- Marshall** You [had] better shoot me. I'll never *make it*<sup>109</sup> in prison.
- Harlan** I'm sure you'll find a way.
- Sheriff** Drop the gun! Drop it!
- Chad** Where's my sister?
- Rachel** Inside.
- Sheriff** I want to let you know, Marshall, I did like you said. I did some real investigating into the death of Frank and old Bill Hayes. The two boys that helped Luther out doing your dirty business, they *sang like mountain dew*<sup>110</sup>.

---

108 perform: (coloquial)= Forma de "perform sexually"= llevar a cabo el acto sexual.

109 make it: (literal) Hacerlo; (coloquial)= superar un obstáculo, sobrevivir.

110 sang like mountain dew: (literal) Cantaron como rocío de la montaña; (coloquial)= confesaron todo.

# La última aventura

## Todo está bien

Rachel

*Buenos días, a mis amigos que están en el país de la radio. Les habla Coyote, que llega a ustedes hoy con la resolución del perfil sobre Harlan Errickson. Según lo que aprendí, de todos ustedes y de mi investigación, Harlan fue una verdadera pérdida para esta comunidad. Pero me he dado cuenta, mientras trabajaba en esta historia, de que todos somos héroes en un sentido u otro. Todos sobrevivimos. Y, como dice Alice Childress, un héroe no es más que un emparedado. Han sido un público maravilloso. Hemos explorado buena música juntos, pero es hora de que yo me marche. Así que teniendo esto presente, les digo adiós a ustedes y a Harlan con una canción que me dijeron que le pidió a su novia que tocara cuando se sintiera sola y añorando que él estuviera aquí. Esta es para ti, Harlan.*

# La última aventura

All's well 1:25:38

Rachel

Good morning, my friends out there in radio land. This is Coyote coming to you today with my resolution on Harlan Errickson's profile. From what I've learned from all of you and from my research, Harlan was a real loss to this community. But I realized while I was doing his story that we're all heroes in a sense. We all endure. And as *Alice Childress*<sup>111</sup> says, a *hero*<sup>112</sup> is nothing but a sandwich. You've been a wonderful audience. We've explored good music together, but it is time for me to *move on*<sup>113</sup>. So with this in mind, I'm saying goodbye to you and to Harlan with a piece, I'm told, he asked his sweetheart to play whenever she was lonely and longing for him to be here. This one's for you, Harlan.

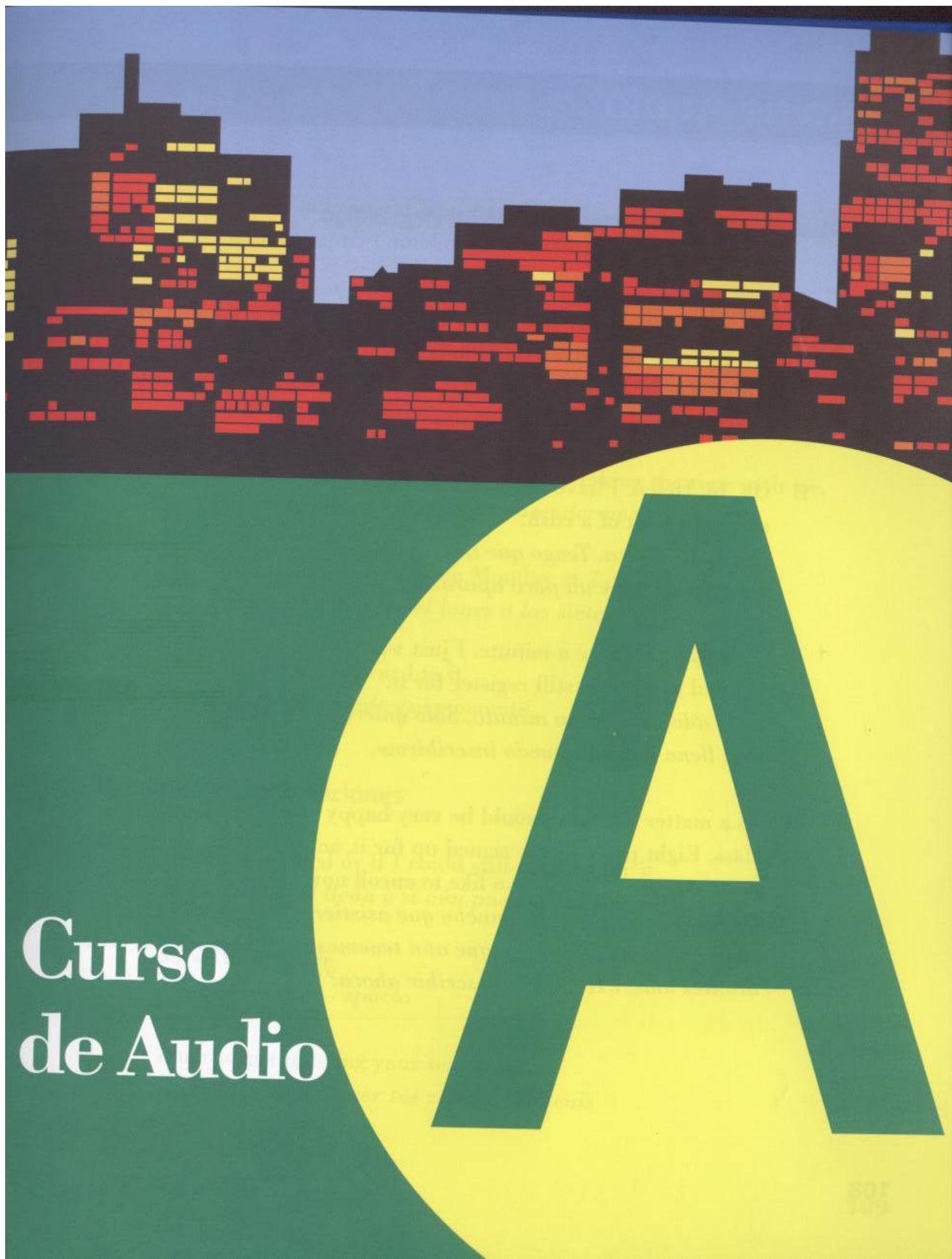


Curso,  
de Audio

111 Alice Childress: Escritora y dramaturga afroamericana.

112 hero: (literal) Héroe; = nombre de un emparedado grande en EE.UU.

113 move on: (literal) Moverse hacia; (coloquial) = seguir el camino de la vida hacia otros rumbos.



# Curso de Audio

## Unidad 23: Concertando una cita con un viejo amigo

- A Hi, Mario. It's great to see you again. I wanted to ask you about the exercise class given on Mondays.

*Hola, Mario. Es un placer verte de nuevo. Te quería preguntar acerca de las clases de ejercicio que imparten los lunes.*

- B Oh, hi, Helen. I have to run to the bank. It closes at three o'clock, so I'm in a bit of a rush.

*Oh, hola, Helen. Tengo que irme corriendo al banco. Cierran a las tres, así que voy un poco apurado.*

- A This will only take a minute. I just want to know if the Monday class is filled or I could still register for it.

*Esto sólo tomará un minuto. Sólo quiero saber si la clase del lunes está llena o si aún puedo inscribirme.*

- B As a matter of fact, I would be very happy to have you attend this class. Eight people have signed up for it, so we still have space for two more students. Would you like to enroll now?

*De hecho, me alegraría mucho que asistieras a esta clase. Ocho personas se han inscrito, así que aún tenemos espacio para dos estudiantes más. ¿Te quieres inscribir ahora?*

A Yes, I really would like that. Should I come to class this Monday?

*Sí, me gustaría mucho. ¿Voy a clase este lunes?*

B Absolutely. The class begins at 7 o'clock sharp. Don't forget to wear your tennis shoes and exercise clothes.

*Desde luego. La clase empieza a las siete en punto. No te olvides de llevar tus zapatos de tenis y tu ropa de ejercicio.*

A I won't forget them. Thank you for taking the time with me.

*No los olvidaré. Gracias por atenderme.*

B Not at all. I'll see you on Monday at 7 o'clock.

*Para nada. Te veré el lunes a las siete.*

A I'm looking forward to it.

*Estaré esperando ese momento.*

### Variantes y Combinaciones

the class is filled or if I could still register for it

*si la clase está llena o si aún puedo inscribirme*

so we have space

*así que tenemos espacio*

don't forget to bring your tennis shoes

*no te olvides de traer tus zapatos de tenis*

# Curso de Audio

## Unidad 24: Organizando la fiesta de fin de curso

- A What terrible weather. It hasn't stopped raining all day.  
*Qué tiempo tan horrible. No ha cesado de llover en todo el día.*
- B It's not going to stop either, according to this morning's weather forecast.  
*Ni tampoco cesará de llover de acuerdo con el pronóstico meteorológico de esta mañana.*
- A Oh, that's too bad. Do you think we should rearrange tomorrow's barbecue, then? Postpone it till Sunday?  
*Oh, qué lástima. ¿Entonces crees que debemos retrasar la barbacoa de mañana? ¿Retrasarla hasta el domingo?*
- B No, I don't think that's necessary. You see, we can have it in the student lounge, indoors, if it's raining.  
*No, no creo que sea necesario. Verás, podemos celebrarla en el salón estudiantil, dentro, si llueve.*
- A Good! It wouldn't really be the same if we had to postpone it, as the last class is tomorrow. The barbecue will make a fine ending to the intensive study program.  
*¡Qué bien! No sería lo mismo si tuviéramos que retrasarla, ya que mañana es la última clase. La barbacoa será un buen final para el programa de estudios intensivos.*

- B Let's hope for blue skies. Whatever the weather, enjoy the party.  
I know the class will.  
*Ojalá que el cielo esté azul. Cualquiera que sea el tiempo, disfruta de la fiesta. Yo sé que la clase la disfrutará.*
- A Yes, thanks, you are right. Rain or no rain, it's sure to be fun.  
*Sí, gracias, tienes razón. Con lluvia o sin ella, seguro que será divertida.*

# Curso de Audio

## Variantes y combinaciones

We can have it indoors, in the students' lounge.

*Podemos celebrarlo dentro, en el salón estudiantil.*

as it's the last class

*como es la última clase*

a fun ending to an intensive study program

*un final divertido para un programa de estudios intensivo*

weather report

*informe metereológico*

Ha completado con éxito los 12 libros de Inglés sin Barreras. Ha tenido que trabajar duro para lograrlo. Recuerde que, gracias a sus esfuerzos, se le han abierto las puertas a mundos nuevos. Si persevera en la práctica y uso del inglés, podrá compartir otras maravillosas aventuras. ¡Aprender un nuevo idioma merece la pena!

¡Le damos la enhorabuena por el esfuerzo realizado!

Sus amigos de Inglés sin Barreras